



НАЦІОНАЛЬНИЙ СТАНДАРТ УКРАЇНИ

ДСТУ 1.1:2015
(ISO/IEC Guide 2:2004, MOD)

Національна стандартизація

**СТАНДАРТИЗАЦІЯ
ТА СУМІЖНІ ВИДИ ДІЯЛЬНОСТІ**

Словник термінів

Видання офіційне



Київ
ДП «УкрНДНЦ»
2015

ПЕРЕДМОВА

- 1 РОЗРОБЛЕНО: робоча група, створена наказом Державного підприємства «Український науково-дослідний і навчальний центр стандартизації, сертифікації та якості» (ДП «УкрНДНЦ») від 17 квітня 2015 р. № 31
- 2 ПРИЙНЯТО ТА НАДАНО ЧИННОСТІ: наказ ДП «УкрНДНЦ» від 19 серпня 2015 р. № 98 з 2015–12–20
- 3 Цей стандарт є ідентичний переклад (для опублікування) настанови ISO/IEC Guide 2:2004 Standardization and related activities — General vocabulary (Стандартизація та суміжні види діяльності. Загальний словник термінів) (ISO/IEC Guide 2:2004), крім терміна 3.1
Ступінь відповідності — модифікований (MOD)
Переклад з англійської (en)
- 4 Цей стандарт розроблено згідно з правилами, установленими в національній стандартизації України
- 5 НА ЗАМІНУ ДСТУ 1.1:2001

Право власності на цей національний стандарт належить державі.
Заборонено повністю чи частково видавати, відтворювати
задля розповсюдження і розповсюджувати як офіційне видання
цей національний стандарт або його частини на будь-яких носіях інформації
без дозволу ДП «УкрНДНЦ» чи уповноваженої ним особи

ДП «УкрНДНЦ», 2015

ЗМІСТ

	С.
Національний вступ	IV
Передмова до ISO/IEC Guide 2:2004	IV
Сфера застосування	1
Нормативні посилання	1
1 Стандартизація	2
2 Цілі стандартизації	5
3 Нормативні документи	6
4 Органи, відповідальні за стандарти і нормативно-правові акти	10
5 Види стандартів	14
6 Гармонізація стандартів	16
7 Зміст нормативних документів	19
8 Структура нормативних документів	21
9 Розроблення нормативних документів	22
10 Застосування нормативних документів	24
11 Посилання на стандарти в нормативно-правових актах	26
12 Оцінювання відповідності	29
Абеткові покажчики	
Абетковий покажчик англійських термінів	30
Абетковий покажчик французьких термінів	31
Абетковий покажчик російських термінів	33
Абетковий покажчик німецьких термінів	35
Абетковий покажчик іспанських термінів	37
Абетковий покажчик італійських термінів	39
Абетковий покажчик голландських термінів	41
Абетковий покажчик шведських термінів	42
Додаток НА Абетковий покажчик українських термінів	44

НАЦІОНАЛЬНИЙ ВСТУП

Цей стандарт ДСТУ 1.1:2015 (ISO/IEC Guide 2:2004, MOD) «Національна стандартизація. Стандартизація та суміжні види діяльності. Словник термінів», прийнятий методом «переклад», є модифікованим до настанови ISO/IEC Guide 2:2004 (версія en) «Standardization and related activities — General vocabulary (Стандартизація та суміжні види діяльності. Загальний словник термінів).

Організація, відповідальна за цей стандарт, — ДП «УкрНДНЦ».

Цей стандарт розроблено на заміну ДСТУ 1.1:2001 «Національна стандартизація. Стандартизація та суміжні види діяльності. Терміни та визначення основних понять», який було розроблено на основі ISO/IEC Guide 2:1996 Standardization and related activities — General vocabulary (Стандартизація та суміжні види діяльності. Загальний словник термінів).

Цей стандарт відповідає законодавству України.

До цього стандарту внесено окремі зміни, зумовлені правовими вимогами. Технічні відхилення разом з обґрунтуванням долучено безпосередньо до пунктів, яких вони стосуються (1.6.3, 1.6.4, 3.1, 3.2.2, 3.5, 3.6.1), і виділено рамкою і заголовком «Національний відхил».

У цьому стандарті наведено цілком еквівалентні визначення англійською та українською мовами.

До стандарту внесено такі редакційні зміни:

— слова «ця настанова», «цей документ» замінено на «цей стандарт»;

— структурні елементи стандарту: «Титульний аркуш», «Передмову», «Національний вступ», першу сторінку та «Бібліографічні дані» — оформлено згідно з вимогами національної стандартизації України;

— з «Передмови» та «Вступу» до ISO/IEC Guide 2:2004 взято лише ту інформацію, що стосується безпосередньо цього стандарту, і викладено в «Передмові до ISO/IEC Guide 2:2004»;

— у «Нормативних посиланнях» наведено «Національне пояснення», виділене рамкою;

— долучено довідковий додаток НА (Абетковий покажчик українських термінів).

Українські терміни та визначення понять оформлено відповідно до ДСТУ 3966:2009 (Термінологічна робота. Засади і правила розроблення стандартів на терміни та визначення понять). Частина терміна може бути:

— у круглих дужках світлим шрифтом, щоб позначити сферу застосування чи пояснення;

— у круглих дужках напівгрубим шрифтом, щоб подати коротку та повну форму терміна;

— у квадратних дужках (щоб сумістити два чи більше термінів, які мають спільні елементи; у квадратних дужках можуть бути також суміщені терміни-синоніми (у такому разі квадратні дужки є тільки в терміні, і їх немає у визначенні).

В абетковому покажчику суміщені терміни, а також короткі й повні терміни, подано окремо, без дужок, з однаковим номером терміно статті.

Терміни, установлені цим стандартом і вжиті у визначеннях інших термінів цього стандарту, виділено у текстах визначень напівгрубим шрифтом.

У цьому стандарті є посилання на ISO/IEC 17000, видання 2004 року якого в Україні прийнято як ДСТУ ISO/IEC 17000:2007 «Оцінювання відповідності. Словник термінів і загальні принципи (ISO/IEC 17000:2004, IDT)».

Щоб отримати докладнішу інформацію щодо термінології у сфері національної стандартизації, рекомендовано використовувати терміни, визначені в Законі України «Про стандартизацію» та в інших основоположних національних стандартах.

Копії нормативних документів, на які є посилання в цьому стандарті, можна отримати в Національному фонді нормативних документів.

ПЕРЕДМОВА до ISO/IEC GUIDE 2:2004

ISO (Міжнародна організація стандартизації) та IEC (Міжнародна електротехнічна комісія) спільно забезпечують основу для створення та функціонування міжнародної стандартизації. Національні органи стандартизації, які є членами ISO та IEC, беруть участь у розробленні міжнародних стандартів через національні технічні комітети стандартизації, створені задля вирішення певних технічних питань у різних сферах діяльності. Технічні комітети стандартизації ISO та IEC співпрацюють у сферах взаємного інтересу. Інші міжнародні урядові та неурядові організації, які мають зв'язки з ISO та IEC, також беруть участь у цих роботах.

Міжнародні стандарти розробляють згідно з правилами, установленими в Директивах ISO/IEC, Частина 2.

Проекти настанов ISO розробляє відповідальний комітет або робоча група та розсилає національним органам стандартизації для голосування. Опублікування їх як настанови потребує схвалення з боку щонайменше 75 % національних органів стандартизації, які беруть участь у голосуванні.

Перше видання настанови Guide 2 було опубліковано ISO в 1976 році та розроблено Економічною комісією ООН для Європи (UN/ECE) у співпраці з ISO, насамперед задля полегшення роботи UN/ECE, щоб усунути бар'єри в міжнародній торгівлі, які виникали внаслідок відсутності згармонізованих стандартів або неправильного застосування стандартів на міжнародному рівні.

У друге, третє й четверте видання настанови Guide 2 нові терміни та їхні визначення вводили більшість ізольованими групами, не враховуючи загальних запланованих меж. Роботу з підготування переглянутої настанови Guide 2 із систематизованою структурою як основне завдання робочої групи в межах Комітету ISO з принципів стандартизації (ISO/STACO), разом з представниками IEC і UN/ECE та у співпраці з Комітетом ISO з оцінювання відповідності (ISO/CASCO) і Міжнародною конференцією з акредитації лабораторій (ILAC), Рада ISO санкціювала в 1981 році.

Основною причиною для проведення цієї роботи слугував запит UN/ECE, у якому йшлося про необхідність повного і якнайшвидшого перегляду настанови Guide 2, щоб урахувати низку конкретних проблем, порушених на нарадах Урядових посадових осіб, відповідальних за політику у сфері стандартизації, а також термінології, яку розробляли в межах робочої групи UN/ECE з будівництва. До того ж, постійно збільшувалася кількість опублікованих ISO (іноді спільно з IEC) настанов з питань політики у сфері стандартизації та відповідних процедур. Щоб уникнути несумісності термінології, необхідно було встановити чітке розуміння основних понять і навести однозначні загальні терміни та їхні визначення.

П'яте видання настанови ISO/IEC Guide 2, яке представляло результат цих робіт, уперше вийшло в світ у 1986 році як спільне видання ISO та IEC.

Шосте видання (1991 року) охопило зміни, розроблені яких здійснили у відповідь на конкретні питання, поставлені членами ISO та IEC, на запити з боку Генеральної угоди з тарифів і торгівлі (GATT) та UN/ECE, а також на пропозиції ISO/CASCO.

Сьоме видання (1996 року) зберегло структуру колишніх видань у тому сенсі, що пов'язані один з одним поняття було покласифіковано із загальними заголовками розділів. Таким чином розділи з 1 до 11 належали до стандартизації, і їх розмістили в порядку від найзагальніших до більш специфічних аспектів.

Подібним чином, терміни та визначення понять, наведені в переглянутих розділах з 12 до 17, охопили широкий спектр понять, що належать до оцінювання відповідності. Ці розділи було змінено відповідно до рекомендацій ISO/CASCO, щоб відобразити розвиток діяльності з оцінювання відповідності, і їх схвалили національні органи ISO та IEC в 1994 році. Вони не були призначені давати вичерпну класифікацію, але охопили, зокрема, поняття, пов'язані з типовою послідовністю:

- визначення характеристик продукції, процесу чи послуги (розділ 13);
- порівняння характеристик зі специфічними вимогами, тобто оцінювання відповідності (розділ 14);
- переконання у відповідності, наприклад за допомогою декларації постачальника чи сертифікації (розділ 15).

Восьме видання настанови ISO/IEC Guide 2:2004 Standardization and related activities — General vocabulary (Стандартизація та суміжні види діяльності. Загальний словник термінів) (далі — настанова ISO/IEC Guide 2:2004) ідентичне сьомому виданню, з тією різницею, що терміни та визначення їхніх понять у сфері оцінювання відповідності (наведені в розділах від 12 до 17 сьомого видання) було викреслено й замінено нормативним посиланням на ISO/IEC 17000 Conformity assessment — Vocabulary and general principles.

У той час як у межах ISO та IEC забезпечують міжнародну основу стандартизації, що охоплює широке коло головним чином технічних питань, загальне поняття стандартизації виходить за межі сфери діяльності цих організацій.

Для цілей ISO та IEC визначення **стандартизації** (1.1) потрібно розглядати спільно з визначенням термінів **стандарт** (3.2) і **консенсус** (1.7).

Загальні принципи термінології, покладені в основу переглядів Guide 2, здійснених з 1986 року — це принципи, визначені міжнародним технічним комітетом ISO/TC 37, Термінологія (принципи і координація).

Терміни більш конкретних понять може бути сформовано за допомогою термінів більш загальних понять. Терміни останніх — це як «формувальні блоки». У межах настанови ISO/IEC Guide 2:2004 відбирання термінів і подання їхніх визначень на основі цього підходу можливі тільки тоді, коли відповідні англійські, французькі та російські терміни і словосполучення мають одні й ті самі «формувальні блоки».

У такий спосіб у межах настанови ISO/IEC Guide 2:2004 легко створити додаткові терміни. Наприклад, термін *стандарт щодо [безпеки] [безпеки]* можна визначити як *стандарт* (3.2), спрямований на [стан] [ознаку], коли немає неприйнятної ризику завдання шкоди (визначення терміна *безпека* чи *безпеки* у 2.5).

Круглі дужки (.....), у які поміщено слова в деяких термінах, означають, що ці слова можна опустити, якщо є впевненість, що це не призведе до неправильного їхнього розуміння.

У науці й техніці англійське слово «**standard**» застосовують у двох різних значеннях: як нормативний документ відповідно до визначення 3.2 (французькою мовою «*norme*», російською мовою «стандарт») і в значенні, переданому французьким терміном «*étalon*» і російським терміном «*эталон*». В ISO/IEC Guide 2:2004 розглянуто тільки перше значення. Друге значення наведено в Міжнародному словнику основних і загальних термінів у сфері метрології (VIM).

НАЦІОНАЛЬНИЙ СТАНДАРТ УКРАЇНИ

НАЦІОНАЛЬНА СТАНДАРТИЗАЦІЯ
СТАНДАРТИЗАЦІЯ
ТА СУМІЖНІ ВИДИ ДІЯЛЬНОСТІ
Словник термінівNATIONAL STANDARDIZATION
STANDARDIZATION
AND RELATED ACTIVITIES
Vocabulary

Чинний від 2015–12–20

СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ

Цей стандарт установлює загальні терміни та визначення понять у сфері стандартизації та суміжних видів діяльності. Передбачено, що він внесе вагомий внесок у справу взаєморозуміння між членами ISO, IEC і різними урядовими та неурядовими організаціями, що займаються стандартизацією на міжнародному, регіональному та національному рівнях. Він також слугуватиме джерелом навчального або довідкового матеріалу, який у короткій формі наводить теоретичні та практичні принципи стандартизації, сертифікації та акредитації лабораторій.

Цей стандарт не дублює визначення термінів, які вже потлумачено в інших авторитетних міжнародних словниках.

Примітка 1. З цього погляду особливу увагу звернено на Міжнародний словник основних і загальних термінів у сфері метрології (VIM), підготовлений спільно ISO, IEC, BIPM, IFCC, IUPAC, IUPAP та OIML і опублікований у 1993 році (друге видання).

Примітка 2. Додатково до термінів офіційними мовами ISO (англійською, французькою та російською) еквівалентні терміни, підготовлені відповідними комітетами-членами, наведено такими мовами:

- німецькою (de);
- іспанською (es);
- італійською (it);
- голландською (nl);
- шведською (sv).

НОРМАТИВНІ ПОСИЛАННЯ

Наведений нижче стандарт, на який є посилання, потрібен для застосування цього стандарту. У разі датованих посилань застосовують лише зазначене видання. У разі недатованих посилань треба користуватись останнім виданням наведеного документа (разом з будь-якими змінами).

ISO/IEC 17000 Conformity assessment — Vocabulary and general principles.

НАЦІОНАЛЬНЕ ПОЯСНЕННЯ

ISO/IEC 17000 Оцінювання відповідності. Словник термінів і загальні принципи.

1 СТАНДАРТИЗАЦІЯ

1.1 стандартизація

Діяльність, що полягає в установленні положень для загального та неодноразового використання щодо наявних або потенційних завдань і спрямована на досягнення оптимального ступеня впорядкованості в певній сфері.

Примітка 1. Зокрема ця діяльність складається з процесів розроблення, видання та застосування стандартів.

Примітка 2. Важливі переваги стандартизації полягають у підвищенні відповідності продукції, процесів і послуг для їх використання за призначенням, у запобіганні виникненню бар'єрів у торгівлі та сприянні науково-технічній співпраці

1.2 об'єкт стандартизації

Досліджуваний предмет, що підлягає стандартизації.

Примітка 1. Для відображення поняття «об'єкт стандартизації» у найзагальнішому розумінні в цьому стандарті вжито вислів «продукція, процес або послуга», який однаковою мірою стосується, наприклад, будь-яких матеріалу, складника, обладнання, системи, їхньої сумісності, правила, процедури, функції, методу чи діяльності.

Примітка 2. Стандартизація може бути обмежена певними аспектами будь-якого об'єкта. Наприклад, щодо взуття, розміри та критерії міцності можна стандартизувати окремо

1.3 сфера стандартизації; сфера діяльності щодо стандартизації (Нд)

Сукупність взаємопов'язаних об'єктів стандартизації.

Примітка. Сферою стандартизації можна вважати, наприклад, машинобудування, транспорт, сільське господарство, величезні та одиниці

1.4 рівень розвитку науки й техніки

Досягнений на даний час рівень технічних можливостей стосовно продукції, процесів і послуг, який ґрунтується на поєднаних досягненнях науки, техніки та практичного досвіду

1 STANDARDIZATION

1.1 standardization

Activity of establishing, with regard to actual or potential problems, provisions for common and repeated use, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context.

Note 1. In particular, the activity consists of the processes of formulating, issuing and implementing standards.

Note 2. Important benefits of standardization are improvement of the suitability of products, processes and services for their intended purposes, prevention of barriers to trade and facilitation of technological cooperation

1.2 subject of standardization

Topic to be standardized.

Note 1. The expression «product, process or services» has been adopted throughout this Guide to encompass the subject of standardization in a broad sense, and should be understood equally to cover, for example, any material, component, equipment, system, interface, protocol, procedure, function, method or activity.

Note 2. Standardization may be limited to particular aspects of any subject. For example, in the case of shoes, criteria could be standardized separately for sizes and durability

1.3 field of standardization

Domain of standardization (deprecated)

group of related subjects of standardization.

Note. Engineering, transport, agriculture, and quantities and units, for example, could be regarded as fields of standardization

1.4 state of the art

Developed stage of technical capability at a given time as regards products, processes and services, based on the relevant consolidated findings of science, technology and experience

fr normalisation

ru стандартизация

de Normung; Normungsarbeit

es normalización

it normazione

nl normalisatie

sv standardisering

fr sujet de normalisation; matière à normaliser

ru объект стандартизации

de Normungsgegenstand

es objeto de normalización

it oggetto di normazione

nl onderwerp van normalisatie

sv ämne för standardisering

fr domaine de normalisation groupe de sujets de normalisation reliés entre eux

ru область стандартизации

de Normungsgebiet

es campo de normalización

it campo di normazione

nl gebied van normalisatie

sv standardiseringsområde

fr état de la technique «état de l'art»

ru уровень развития техники

de Stand der Technik

es estado de la técnica; estado del arte

arte

it	stato dell'arte		
nl	stand van de techniek		
sv	(teknikens) utvecklingsstadium (hellre än: vetenskapens och teknikens ståndpunkt)		
fr	règle technique reconnue «règle de l'art»	1.5 acknowledged rule of technology	1.5 визнане технічне правило
ru	признанное техническое правило	Technical provision acknowledged by a majority of representative experts as reflecting the state of the art.	Технічне положення, визнане більшістю уповноважених експертів таким, що відображає рівень розвитку науки і техніки.
de	anerkannte Regel der Technik	Note. A normative document on a technical subject, if prepared with the cooperation of concerned interests by consultation and consensus procedures, is presumed to constitute an acknowledged rule of technology at the time of its approval	Примітка. Нормативний документ на технічний об'єкт, якщо його спільно розробили заінтересовані сторони, застосовуючи процедури консультацій і консенсусу, на момент його прийняття вважають визнаним технічним правилом
es	regla reconocida de tecnología;		
it	reglas del arte		
regola riconosciuta di tecnologia			
nl	erkende technische regel		
sv	erkänd teknisk praxis		
fr	niveau de normalisation	1.6 level of standardization	1.6 рівень стандартизації
ru	уровень стандартизации	Geographical, political or economic extent of involvement in standardization	Географічно, політично чи економічно означений ступінь участі у стандартизації
de	Normungsebene		
es	nivel de normalización		
it	livello di normazione		
nl	niveau van normalisatie		
sv	standardiseringsnivå		
fr	normalisation internationale	1.6.1 international standardization	1.6.1 міжнародна стандартизація
ru	международная стандартизация	Standardization in which involvement is open to relevant bodies from all countries	Стандартизація, участь у якій відкрита для відповідних органів усіх держав
de	internationale Normung		
es	normalización internacional		
it	normazione internazionale		
nl	internationale normalisatie		
sv	internationell standardisering		
fr	normalisation régionale	1.6.2 regional standardization	1.6.2 регіональна стандартизація
ru	региональная стандартизация	Standardization in which involvement is open to relevant bodies from countries from only one geographical, political or economic area of the world	Стандартизація, участь у якій відкрита для відповідних органів держав лише одного географічного, політичного або економічного простору
de	regionale Normung		
es	normalización regional		
it	normazione regionale		
nl	regionale normalisatie		
sv	regional standardisering		

1.6.3 national standardization
Standardization that takes place at the level of one specific country.
 Note. Within a country or a territorial division of a country, standardization may also take place on a branch or sectoral basis (e. g. ministries), at local levels, at association and company levels in industry and in individual factories, workshops and offices

fr normalisation nationale
 ru национальная стандартизация
 de nationale Normung
 es normalización nacional
 it normalizzazione nazionale
 nl nationale normalisatie
 sv nationell standardisering

1.6.4 provincial standardization
Standardization that takes place at the level of a territorial division of a country.
 Note. Within a country or a territorial division of a country, standardization may also take place on a branch or sectoral basis (e. g. ministries), at local levels, at association and company levels in industry and in individual factories, workshops and offices

fr normalisation territoriale
 ru административно территориальная стандартизация
 de Provinznormung
 es normalización territorial
 it normalizzazione locale
 nl provinciale normalisatie
 sv . . .

fr consensus
 ru консенсус
 de Konsens
 es consenso

1.6.3 національна стандартизація
Стандартизація, яку здійснюють на рівні однієї держави.
 Примітка. Усередині держави чи адміністративно-територіальної держави стандартизацію можуть також здійснювати на рівні галузі чи сектора економіки (наприклад, на рівні міністерств), на місцевому рівні, на рівні асоціацій і підприємств у промисловості та на окремих фабриках, заводах або установах.

Національний відхил
 Пункт (підпункт)
 1.6.3 Примітка.
 Модифікації
 Вилучити вислів «на рівні галузі чи сектора економіки (наприклад, на рівні міністерств)»
 Пояснення:
 Закон України «Про стандартизацію» не передбачає галузеву стандартизацію (стандартизацію на рівні міністерств)

1.6.4 адміністративно-територіальна стандартизація
Стандартизація, яку здійснюють на рівні адміністративно-територіальної держави.
 Примітка. Усередині держави чи адміністративно-територіальної держави стандартизацію можуть також здійснювати на рівні галузі чи сектора економіки (наприклад, на рівні міністерств), на місцевому рівні, на рівні асоціацій та підприємств і в промисловості й на окремих фабриках, заводах або установах.

Національний відхил
 Пункт (підпункт)
 1.6.4 Примітка.
 Модифікації
 Вилучити вислів «на рівні галузі чи сектора економіки (наприклад, на рівні міністерств)»
 Пояснення:
 Закон України «Про стандартизацію» не передбачає галузеву стандартизацію (стандартизацію на рівні міністерств)

1.7 consensus
 General agreement, characterized by the absence of sustained opposition to substantial issues by any important part of the concerned interests and by a

1.7 консенсус
 Загальна згода, яку характеризує те, що немає серйозних заперечень стосовно суттєвих питань у більшості заінтересованих сторін і яку досяга-

ють унаслідок процедури, спрямованої на врахування думки всіх сторін і зближення розбіжних поглядів.
Примітка. Консенсус не обов'язково є одностайним.

2 ЦІЛІ СТАНДАРТИЗАЦІЇ

Примітка. Загальні цілі стандартизації випливають з визначення терміна 1.1. Стандартизація може мати одну чи кілька визначених цілей, які забезпечують відповідність продукції, процесу чи послуги своїй призначеності. Такими цілями можуть бути (але не обмежується ними) керування різноманітністю, застосовність, сумісність, взаємозамінність, охорона здоров'я, безпечність, охорона навколишнього середовища, захист продукції, досягнення взаєморозуміння, поліпшення економічних показників, торгівля. Цілі можуть перетинатися одна з одною

2.1 відповідність призначеності

Здатність продукції, процесу чи послуги слугувати визначеній призначеності за заданих умов

2.2 сумісність

Придатність продукції, процесів чи послуг для сумісного використання у визначених умовах для виконання відповідних вимог, не спричиняючи неприйнятних взаємодій

2.3 взаємозамінність

Здатність однієї продукції, процесу чи послуги бути використаною замість іншої, щоб виконати ті самі вимоги.

Примітка. Функційний аспект взаємозамінності називають «функційна взаємозамінність», а розмірний аспект — «розмірна (геометрична) взаємозамінність»

process that involves seeking to take into account the views of all parties concerned and to reconcile any conflicting arguments.

Note. Consensus need not imply unanimity.

2 AIMS OF STANDARDIZATION

Note. The general aims of standardization follow from the definition in 1.1. Standardization may have one or more specific aims, to make a product, process or service fit for its purpose. Such aims can be, but are not restricted to, variety control, usability, compatibility, interchangeability, health, safety, protection of the environment, product protection, mutual understanding, economic performance, trade. They can be overlapping

2.1 fitness for purpose

Ability of a product, process or service to serve a defined purpose under specific conditions

2.2 compatibility

Suitability of products, processes or services for use together under specific conditions to fulfil relevant requirements without causing unacceptable interactions

2.3 interchangeability

Ability of one product, process or service to be used in place of another to fulfil the same requirements.

Note. The functional aspect of interchangeability is called «functional interchangeability», and the dimensional aspect «dimensional interchangeability»

it
nl
sv

consenso
consensus
samförstånd

fr
ru
de
es
it
nl
sv

aptitude à l'emploi
соответствие назначению
Gebrauchstauglichkeit
aptitud al uso
idoneità allo scopo
gebruiksgeschiktheid
ändamålsenlighet

fr
ru
de
es
it
nl
sv

compatibilité
совместимость
Kompatibilität; Verträglichkeit
compatibilidad
compatibilità
verenigbaarheid
förenlighet; kompatibilitet

fr
ru
de
es
it
nl
sv

interchangeabilité
взаимозаменяемость
Austauschbarkeit
intercambiabilidad
intercambiabilità
verwisselbaarheid
utbytbarhet

9	<p>2.4 керування різноманітністю Вибір оптимальної кількості розмірів або видів продукції, процесів чи послуг для задоволення переважних потреб. Примітка. Керування різноманітністю зазвичай пов'язане зі зменшенням різноманітності</p>	<p>2.4 variety control Selection of the optimum number of sizes or types of products, processes or services to meet prevailing needs. Note. Variety control is usually concerned with variety reduction</p>	<p>fr gestion de la diversité ru управление многообразием de Verminderung der Vielfalt es selección de variedades it selezione delle varietà nl verscheidenheidsbeheersing sv variantstyrning (hellre än: variantbegränsning)</p>
	<p>2.5 [безпека] [безпечність] [Стан] [Ознака], коли немає неприйняттого ризику завдання шкоди. Примітка. У сфері стандартизації безпечність продукції, процесів і послуг загалом розглядають з погляду досягнення оптимального балансу низки чинників, ураховуючи нетехнічні чинники, зокрема поведінку людини, які можуть звести ризику завдання шкоди людини (стосовно [безпеки]) та майну (стосовно [безпечності]), яких можна уникнути, до прийняттого рівня</p>	<p>2.5 safety Freedom from unacceptable risk of harm. Note. In standardization, the safety of products, processes and services is generally considered with a view to achieving the optimum balance of a number of factors, including non-technical factors such as human behaviour, that will eliminate avoidable risks of harm to persons and goods to an acceptable degree</p>	<p>fr sécurité ru безопасность de Sicherheit es seguridad it sicurezza nl veiligheid sv säkerhet</p>
	<p>2.6 охорона [навколишнього середовища] [довкілля] Збереження навколишнього середовища від неприйняттого пошкодження внаслідок використання продукції, процесів і послуг</p>	<p>2.6 protection of the environment Preservation of the environment from unacceptable damage from the effects and operations of products, processes and services</p>	<p>fr protection de l'environnement ru охрана окружающей среды de Umweltschutz es protección del medio ambiente it protezione dell'ambiente nl milieubescherming sv Miljöskydd</p>
	<p>2.7 захист продукції Уберігання продукції від кліматичних чи інших несприятливих умов під час її використання, транспортування чи зберігання.</p>	<p>2.7 product protection Environmental protection (deprecated) protection of a product against climatic or other adverse conditions during its use, transport or storage.</p>	<p>fr protection d'un produit ru защита продукции de Schutz des Erzeugnisses es protección del producto it protezione del prodotto nl produktbescherming sv produktskydd</p>
	<p>3 НОРМАТИВНІ ДОКУМЕНТИ</p> <p>3.1 нормативний документ Документ, що встановлює правила, настанови чи характеристики щодо діяльності або її результатів.</p>	<p>3 NORMATIVE DOCUMENTS</p> <p>3.1 normative document Document that provides rules, guidelines or characteristics for activities or their results.</p>	<p>fr document normatif ru нормативный документ de normatives Dokument</p>

Примітка 1. Термін «нормативний документ» є родовим терміном, що охоплює такі документи, як стандарти, технічні умови, кодекси установленої практики та нормативно-правові акти.

Примітка 2. Під «документом» треба розуміти будь-який носій із записаною в ньому або на ньому інформацією.

Примітка 3. Терміни щодо різних видів нормативних документів визначають, ураховуючи те, що документ і його зміст є одним цілим.

Національний відхил

Пункт (підпункт)

3.1 Примітка 1. Модифікації
Вилучити вислів «та нормативно-правові акти»

Пояснення:

Відповідно до Закону України «Про стандартизацію» до нормативних документів належать стандарти, технічні умови та кодекси установленої практики

3.2 стандарт

Документ, оснований на консенсусі, прийнятій визнаним органом, що встановлює для загального і неодноразового використання правила, настанови або характеристики щодо діяльності чи її результатів, і спрямований на досягнення оптимального ступеня впорядкованості в певній сфері.

Примітка. Стандарти потрібно ґрунтувати на консолідованих досягненнях науки, техніки та практичного досвіду, і вони мають бути спрямованими на забезпечення оптимальних суспільних вигод

3.2.1 загальнодоступні стандарти

Примітка. Відповідно до статусу стандартів, широкої доступності та їх періодичних змін чи переглядів, необхідних для того, щоб відповідати рівню розвитку науки і техніки, міжнародні, регіональні, національні стандарти та адміністративно-територіальні стандарти вважають такими, що становлять визнані технічні правила

3.2.1.1 міжнародний стандарт

Стандарт, прийнятій міжнародною організацією стандартизації та доступний для широкого кола користувачів

Note 1. The term «normative documents» is a generic term that covers such documents as standards, technical specifications, codes of practice and regulations.

Note 2. A «document» is to be understood as any medium with information recorded on or in it.

Note 3. The terms for different kinds of normative documents are defined considering the document and its content as a single entity

es documento normativo
it documento normativo
nl normatief document
sv regelgivande dokument

fr norme
ru стандарт
de Norm
es norma
it norma
nl norm
sv standard

3.2 standard
Document, established by consensus and approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context.

Note. Standards should be based on the consolidated results of science, technology and experience, and aimed at the promotion of optimum community benefits

3.2.1 publicly available standards

Note. By virtue of their status as standards, their public availability and their amendment or revision as necessary to keep pace with the state of the art, international, regional, national and provincial standards (3.2.1.1, 3.2.1.2, 3.2.1.3 and 3.2.1.4) are presumed to constitute acknowledged rules of technology

3.2.1.1 international standard

Standard that is adopted by an international standardizing/standards organization and made available to the public

fr norme internationale
ru международный стандарт
de internationale Norm
es norma internacional

it	norma internazionale
nl	internationale norm
sv	internationell standard
fr	norme régionale
ru	региональный стандарт
de	regionale Norm
es	norma regional
it	norma regionale
nl	regionale norm
sv	regional standard
fr	norme nationale
ru	национальный стандарт
de	nationale Norm
es	norma nacional
it	norma nazionale
nl	nationale norm
sv	nationell standard
fr	norme territoriale
ru	стандарт административно-территориальной единицы
de	Provinznorm
es	norma territorial
it	norma locale
nl	provinciale norm
sv	...

3.2.1.2 regional standard
Standard that is adopted by a regional standardizing/standards organization and made available to the public

3.2.1.3 national standard
Standard that is adopted by a national standards body and made available to the public

3.2.1.4 provincial standard
Standard that is adopted at the level of a territorial division of a country and made available to the public

3.2.2 other standards
Note. Standards may also be adopted on other bases, e. g. branch standards and company standards. Such standards may have a geographical impact covering several countries

3.2.1.2 regional standard
Стандарт, прийнятий регіональною організацією стандартизації та доступний для широкого кола користувачів

3.2.1.3 національний стандарт
Стандарт, прийнятий національним органом стандартизації та доступний для широкого кола користувачів

3.2.1.4 адміністративно-територіальний стандарт
Стандарт, прийнятий на рівні адміністративно-територіальної одиниці держави та доступний для широкого кола користувачів

3.2.2 інші стандарти
Примітка. Стандарти може бути прийнято і на інших рівнях, наприклад, галузеві стандарти та стандарти підприємств. Дію таких стандартів можуть поширювати на кілька держав.

Національний відхил	
Пункт (підпункт) 3.2.2 Примітка.	Модифікації Вилучити вислів «галузеві стандарти»
Пояснення: Закон України «Про стандартизацію» не передбачає галузеву стандартизацію	

<p>3.3 пробний стандарт Документ, прийнятий тимчасово органом, що займається стандартизацією і доведений до широкого кола користувачів, щоб накопичити потрібний досвід під час його застосування, на якому буде основано стандарт</p>	<p>3.3 prestandard Document that is adopted provisionally by a standardizing body and made available to the public in order that the necessary experience may be gained from its application on which to base a standard</p>	<p>fr prénorme ru предварительный стандарт de Vornorm es norma experimental it norma sperimentale nl voornorm sv försöksstandard</p>
<p>3.4 технічні умови Документ, що встановлює технічні вимоги, яким має відповідати продукція, процес або послуга. Примітка 1. У технічних умовах, за потреби, має бути визначено процедуру(-и), за допомогою якої(-их) може бути встановлено, чи дотримані такі вимоги. Примітка 2. Технічні умови можуть бути стандартом, частиною стандарту чи окремим документом, незалежним від стандарту</p>	<p>3.4 technical specification Document that prescribes technical requirements to be fulfilled by a product, process or service. Note 1. A technical specification should indicate, whenever appropriate, the procedure(s) by means of which it may be determined whether the requirements given are fulfilled. Note 2. A technical specification may be a standard, a part of a standard or independent of a standard</p>	<p>fr spécification technique ru документ технических условий de technische Spezifikation; technische Beschreibung es especificación técnica it specificazione tecnica nl technische specificatie sv teknisk specifikation</p>
<p>3.5 кодекс ustalеної практики Документ, що рекомендує практики чи процедури проектування, виготовлення, монтажу, технічного обслуговування чи експлуатації обладнання, конструкцій чи виробів. Примітка. Кодекс ustalеної практики може бути стандартом, частиною стандарту або окремим документом, незалежним від стандарту.</p>	<p>3.5 code of practice Document that recommends practices or procedures for the design, manufacture, installation, maintenance or utilization of equipment, structures or products. Note. A code of practice may be a standard, a part of a standard or independent of a standard</p>	<p>fr code de bonne pratique ru свод правил de Anleitung für die Praxis es código de buena práctica it codice di pratica nl praktijkrichtlijn sv anvisning; riktlinje</p>

<p>Національний відхил</p>	<p>Пункт (підпункт) 3.5 Примітка. Модифікації Вилучити вислів «стандартом, частиною стандарту або» Пояснення: Закон України «Про стандартизацію» чітко відрізняє стандарти та кодекси ustalеної практики</p>
----------------------------	--

3.6 нормативно-правовий акт
Документ, що встановлює обов'язкові правові правила, прийнятий органом влади

3.6 regulation
Document providing binding legislative rules, that is adopted by an authority

fr règlement
ru регламент
de Vorschrift
es reglamento
it regolamento
nl verordening
sv föreskrift

3.6.1 технічний регламент
Нормативно-правовий акт, що встановлює технічні вимоги безпосередньо або через посилання на стандарт, технічні умови, кодекси усталеної практики, або через допущення до себе їхнього змісту.
Примітка. Технічний регламент може бути доповнено технічною настановою, у якій описано деякі способи додержання вимог регламенту, тобто положенням, щодо забезпечення відповідності.

3.6.1 technical regulation
Regulation that provides technical requirements, either directly or by referring to or incorporating the content of a standard, technical specification or code of practice.
Note. A technical regulation may be supplemented by technical guidance that outlines some means of compliance with the requirements of the regulation, i. e. deemed-to-satisfy provision.

fr règlement technique
ru технический регламент
de technische Vorschrift
es reglamento técnico
it regolamento tecnico
nl technische verordening
sv teknisk föreskrift

Національний відхил	
Пункт (підпункт) 3.6.1	Модифікації Вилучити вислів «технічні умови»
Пояснення: Стаття 6 Закону України «Про стандартизацію» передбачає на національному рівні стандарти та кодекси усталеної практики.	

4 ОРГАНИ, ВІДПОВІДАЛЬНІ ЗА СТАНДАРТИ І НОРМАТИВНО-ПРАВОВІ АКТИ

4.1 орган
Юридична чи адміністративна одиниця (відповідальна за стандарти та нормативно-правові акти), яка має визначені завдання та структуру.
Примітка. Приклади органів — органи влади, підприємства, установи та організації

4.1 body
(Responsible for standards and regulations) legal or administrative entity that has specific tasks and composition.
Note. Examples of bodies are organizations, authorities, companies and foundations

fr organisme
ru орган
de Institution; Stelle
es organismo
it organismo
nl instelling
sv organ

4.2 організація
Орган, який базується на членстві інших органів

4.2 organization
Body that is based on the membership of other

fr organisation
ru организация

<p>або окремих осіб та має затверджений статут і власну структуру керування</p>	<p>bodies or individuals and has an established constitution and its own administration</p>	<p>Organisation organización organizzazione organisatie organisation</p>
<p>4.3 орган, що займається стандартизацією Орган, діяльність якого у сфері стандартизації є загальноновизнаною</p>	<p>4.3 standardizing body Body that has recognized activities in standardization</p>	<p>organisme à activités normatives organ, занимающийся стандартизацией normenschaeffende Institution organismo con actividades de normalización organismo con attività di normazione instelling met normatieve activiteiten sv standardiserande organ</p>
<p>4.3.1 регіональна організація, що займається стандартизацією Організація, що займається стандартизацією, членство в якій відкрите для відповідного національного органу кожної держави у межах лише одного географічного, політичного чи економічного простору</p>	<p>4.3.1 regional standardizing organization Standardizing organization whose membership is open to the relevant national body from each country within one geographical, political or economic area only</p>	<p>organisation régionale à activités normatives региональная организация, занимающаяся стандартизацией regionale normenschaeffende Organisation organización regional con actividades de normalización organizzazione regionale con attività di normazione regionale organisatie met normatieve activiteiten regionalt standardiserande organisation</p>
<p>4.3.2 міжнародна організація, що займається стандартизацією Організація, що займається стандартизацією, членство в якій відкрите для відповідного національного органу кожної держави</p>	<p>4.3.2 international standardizing organization Standardizing organization whose membership is open to the relevant national body from every country</p>	<p>organisation internationale à activités normatives міжнародная организация, занимающаяся стандартизацией</p>

de	internationale normenschaaffende Organisation		
es	organización internacional con actividades de normalización		
it	organizzazione internazionale con attività di normazione		
nl	internationale organisatie met normatieve activiteiten		
sv	internationellt standardiserande organisation		
fr	organisme de normalisation		
ru	орган по стандартизации		
de	Normungsorganisation		
es	organismo de normalización		
it	organismo di normazione		
nl	normalisatieinstituut		
sv	standardiseringsorgan		
fr	organisme national de normalisation		
ru	национальный орган по стандартизации		
de	nationales Normungsinstitut		
es	organismo nacional de normalización		
it	organismo nazionale di normazione		
nl	nationaal normalisatie-instituut		
sv	nationellt standardiseringsorgan		
fr	organisation régionale de normalisation		
ru	региональная организация по стандартизации		
de	regionale Normungsorganisation		

	<p>4.4 standards body Standardizing body recognized at national, regional or international level, that has as a principal function, by virtue of its statutes, the preparation, approval or adoption of standards that are made available to the public. Note. A standards body may also have other principal functions</p>		
	<p>4.4.1 national standards body Standards body recognized at the national level, that is eligible to be the national member of the corresponding international and regional standards organizations</p>		
	<p>4.4.2 regional standards organization Standards organization whose membership is open to the relevant national body from each country within one geographical, political or economic area only</p>		

	<p>4.4 орган стандартизації Орган, що займається стандартизацією, визначений на національному, регіональному чи міжнародному рівні, основна функція якого, згідно з його статутом, полягає в розробленні, затвердженні чи прийнятті стандартів, які є доступними для широкого кола користувачів. Примітка. Орган стандартизації може мати й інші основні функції</p>		
	<p>4.4.1 національний орган стандартизації Орган стандартизації, визначений на національному рівні, що має право бути національним членом відповідних міжнародних та регіональних організацій стандартизації</p>		
	<p>4.4.2 регіональна організація стандартизації Організація стандартизації, членство в якій відкрите для відповідного національного органу кожної держави в межах лише одного географічного, політичного чи економічного простору</p>		

es	organización regional de normalización
it	organizzazione regionale di normalizzazione
nl	regionale normalisatie-organisatie
sv	regional standardiseringsorganisation
fr	organisation internationale de normalisation
ru	международная организация по стандартизации
de	internationale Normungsorganisation
es	organización internacional de normalización
it	organizzazione internazionale di normazione
nl	internationale normalisatieorganisatie
sv	internationell standardiseringsorganisation
fr	autorité
ru	орган власти
de	Behörde; Dienststelle
es	autoridad
it	autorità
nl	overheidsorgaan
sv	myndighet
fr	autorité réglementaire
ru	регламентирующий орган власти
de	de vorschrittssetzende Behörde; regelsetzende Behörde
es	autoridad de reglamentación

4.4.3 international standards organization
Standards organization whose membership is open to the relevant national body from every country

4.4.3 міжнародна організація стандартизації
Організація стандартизації, членство в якій відкрите для відповідного національного органу кожної держави

4.5 authority
Body that has legal powers and rights.
Note. An authority can be regional, national or local

4.5 орган влади
Орган, що має юридичні повноваження та права.
Примітка. Орган влади може бути регіональним, національним або місцевим

4.5.1 regulatory authority
Authority that is responsible for preparing or adopting regulations

4.5.1 регуляторний орган
Орган влади, відповідальний за розроблення чи прийняття нормативно-правових актів

it	autorità per la regolamentazione
nl	verordenend overheidsorgaan
sv	föreskrivande myndighet
fr	autorité chargée de l'application
ru	исполнительный орган по регламентам
de	vollziehende Behörde
es	autoridad encargada de la aplicación
it	autorità incaricata dell'applicazione
nl	uitvoerend overheidsorgaan
sv	verkställande myndighet

4.5.2 enforcement authority
Authority that is responsible for enforcing regulations.

Note. The enforcement authority may or may not be the regulatory authority.

4.5.2 наглядовий орган
Орган влади, відповідальний за додержання нормативно-правових актів.

Примітка. Наглядовий орган може або не може бути регуляторним органом.

5 TYPES OF STANDARDS

Note. The following terms and definitions are not intended to provide a systematic classification or comprehensive list of possible types of standards. They indicate some common types only. These are not mutually exclusive; for instance, a particular product standard may also be regarded as a testing standard if it provides test methods for characteristics of the product in question

5 ВИДИ СТАНДАРТІВ

Примітка. Наведені нижче терміни та визначення понять не мають на меті подати систематичну класифікацію чи вичерпний перелік можливих видів стандартів. Наведено лише деякі їхні звичайні види, які не є взаємовиключними. Наприклад, окремий стандарт на продукцію можна також вважати стандартом на методи випробування, якщо в ньому описано методи випробування характеристик відповідної продукції

5.1 basic standard

Standard that has a wide-ranging coverage or contains general provisions for one particular field.

Note. A basic standard may function as a standard for direct application or as a basis for other standards

5.1 основоположний стандарт
Стандарт, який має широку сферу поширення або містить загальні положення для однієї конкретної галузі.

Примітка. Основоположний стандарт можна використовувати як стандарт для безпосереднього застосування або як основу для інших стандартів

5.2 terminology standard

Standard that is concerned with terms, usually accompanied by their definitions, and sometimes by explanatory notes, illustrations, examples, etc

5.2 термінологічний стандарт
Стандарт, який стосується термінів, поряд з якими зазвичай наводять їхні визначення, а іноді пояснювальні примітки, ілюстрації, приклади тощо

fr	norme de base
ru	основополагающий стандарт
de	Grundnorm
es	norma básica
it	norma di base
nl	basisnorm
sv	grundstandard
fr	norme de terminologie
ru	стандарт терминов и определений
de	Terminologienorm
es	norma de terminología
it	norma di terminologia
nl	terminologienorm
sv	terminologistandard

<p>5.3 стандарт на методи випробування Стандарт, який стосується методів випробування, іноді доповнений іншими положеннями, пов'язаними з випробуваннями, зокрема, відбірними проб, використанням статистичних методів, порядком проведення випробувань</p>	<p>norme d'essai стандарт методів испытаний Prüfnorm norma de ensayo norma di prova beproevingnorm provningsstandard</p>	<p>fr ru de es it nl sv</p>	<p>5.3 testing standard Standard that is concerned with test methods, sometimes supplemented with other provisions related to testing, such as sampling, use of statistical methods, sequence of tests</p>
<p>5.4 стандарт на продукцію Стандарт, який визначає вимоги, що їх має задовольняти продукція (група продукції), щоб забезпечити відповідність призначенні. Примітка 1. Крім вимог щодо відповідності призначенні, стандарт на продукцію може мати безпосередньо або через посилання такі елементи як термінологія, відбирання проб, випробування, пакування та маркування, а іноді вимоги щодо оброблення. Примітка 2. Стандарт на продукцію може бути повним або неповним залежно від того, чи визначає він усі, чи лише частину необхідних вимог. У цьому контексті можна розрізняти такі стандарти як, наприклад, на розміри, на матеріали та на технічне постачання</p>	<p>norme de produit стандарт на продукцію Produktnorm norma de producto norma di prodotto produktnorm produktstandard</p>	<p>fr ru de es it nl sv</p>	<p>5.4 product standard Standard that specifies requirements to be fulfilled by a product or a group of products, to establish its fitness for purpose. Note 1. A product standard may include in addition to the fitness for purpose requirements, directly or by reference, aspects such as terminology, sampling, testing, packaging and labelling and, sometimes, processing requirements. Note 2. A product standard can be either complete or not, according to whether it specifies all or only a part of the necessary requirements. In this respect, one may differentiate between standards such as dimensional, material, and technical delivery standards</p>
<p>5.5 стандарт на процес Стандарт, який визначає вимоги, що їх має задовольняти процес, щоб забезпечити свою відповідність призначенні</p>	<p>norme de processus стандарт на процесс Verfahrensnorm norma de proceso norma di processo procesnorm processtandard</p>	<p>fr ru de es it nl sv</p>	<p>5.5 process standard Standard that specifies requirements to be fulfilled by a process, to establish its fitness for purpose</p>
<p>5.6 стандарт на послугу Стандарт, який визначає вимоги, що їх має задовольняти послуга, щоб забезпечити свою відповідність призначенні. Примітка. Стандарти на послуги можна розробляти в таких галузях як, наприклад, прання білизни, готельне господарство, транспорт, обслуговування автомобілів, телекомунікації, страхування, банківська справа, торгівля</p>	<p>norme de service стандарт на услугу Dienstleistungsnorm norma de servicio norma di servizio dienstnorm standard för tjänster</p>	<p>fr ru de es it nl sv</p>	<p>5.6 service standard Standard that specifies requirements to be fulfilled by a service, to establish its fitness for purpose. Note. Service standards may be prepared in fields such as laundering, hotel-keeping, transport, car-servicing, telecommunications, insurance, banking, trading</p>
<p>5.7 стандарт на сумісність Стандарт, що визначає вимоги стосовно сумісності</p>	<p>norme d'interface стандарт на совместимость</p>	<p>fr ru</p>	<p>5.7 interface standard Standard that specifies requirements concerned</p>

6 сності продукції чи систем у місцях їх взаємозв'язку

with the **compatibility** of products or systems at their points of interconnection

de Schnittstellennorm; Interfacenorm
es norma de interfaz
it norma di interfaccia
nl interfacenorm
sv gränssnittsstandard (hellre än: förenlighetsstandard)

ДСТУ 1.1:2015

5.8 стандарт з незаповненими даними

Стандарт, який містить перелік характеристик, щодо яких значення чи інші дані має бути наведено для визначення специфікацій продукції, процесу чи послуги.

Примітка. Деякі стандарти, зазвичай, передбачають необхідність зазначення даних постачальниками, інші — покупцями.

5.8 standard on data to be provided

Standard that contains a list of characteristics for which values or other data are to be stated for specifying the product, process or service.

Note. Some standards, typically, provide for data to be stated by suppliers, others by purchasers.

fr norme sur les données à fournir
ru стандарт с открытыми значениями
de Norm für anzugebende Daten; Deklarationsnorm
es norma sobre datos que deben facilitarse
it norma sui dati da indicare
sv produktgevensnorm uppgiftsstandard

6 ГАРМОНІЗАЦІЯ СТАНДАРТІВ

Примітка. Технічні регламенти може бути гармонізовано так само, як стандарти. Відповідні терміни та визначення понять можна отримати, замінивши термін «стандарти» терміном «технічні регламенти» у визначеннях 6.1—6.9, і термін «органи, що займаються стандартизацією» терміном «органи влади» у визначенні 6.1

6 HARMONIZATION OF STANDARDS

Note. Technical regulations can be harmonized like standards. Corresponding terms and definitions are obtained by replacing «standards» by «technical regulations» in the definitions 6.1 to 6.9, and «standardizing bodies» by «authorities» in definition 6.1

6.1 [гармонізовані] [згармонізовані] стандарти
Стандарти на той самий об'єкт, який [приймають] [прийняли] різні органи, що займаються стандартизацією, забезпечуючи взаємозамінність продукції, процесів і послуг або однозначне розуміння результатів випробування чи інформації, наданих відповідно до цих стандартів.

Примітка. У межах цього визначення згармонізовані стандарти можуть мати відмінності у формі подання і навіть по суті, наприклад, у пояснювальних примітках, вказівках щодо виконання вимог стандарту та переваги тих чи інших альтернатив і різновидів

6.1 harmonized standards

equivalent standards

Standards on the same subject approved by different standardizing bodies, that establish interchangeability of products, processes and services, or mutual understanding of test results or information provided according to these standards.

Note. Within this definition, harmonized standards might have differences in presentation and even in substance, e.g. in explanatory notes, guidance on how to fulfil the requirements of the standard, preferences for alternatives and varieties

fr normes harmonisées
ru гармонизированные стандарты
de harmonisierte Normen
es normas armonizadas
it norme armonizzate
nl geharmoniseerde normen
sv harmoniserade standarder

6.2 уніфіковані стандарти
Згармонізовані стандарти, які є ідентичними за змістом (по суті), але не за формою подання

6.2 unified standards
Harmonized standards that are identical in substance but not in presentation

fr normes unifiées
ru унифицированные стандарты
de vereinheitlichte Normen
es normas unificadas
it norme unificate
nl gelijkwaardige normen
sv likvärdige standarder

6.3 ідентичні стандарти
Згармонізовані стандарти, які є ідентичними за змістом (по суті) та за формою подання.
Примітка 1. Позначення стандартів можуть бути різними.
Примітка 2. У разі існування різних мов такі стандарти є ідентичні переклади

6.3 identical standards
Harmonized standards that are identical in both substance and presentation.
Note 1. Identification of the standards may be different.
Note 2. If in different languages, the standards are accurate translations

fr normes identiques
ru идентичные стандарты
de identische Normen
es normas idénticas
it norme identiche
nl identieke normen
sv överensstämmande standarder

6.4 міжнародно згармонізовані стандарти
Стандарти, згармонізовані з міжнародним стандартом

6.4 internationally harmonized standards
Standards that are harmonized with an international standard

fr normes harmonisées au niveau international
ru стандарты, гармонизированные на международном уровне
de international harmonisierte Normen
es normas armonizadas internacionalmente
it norme armonizzate a livello internazionale
nl internationaal geharmoniseerde normen
sv internationellt harmoniserade standarder

6.5 регіонально згармонізовані стандарти
Стандарти, згармонізовані з регіональним стандартом

6.5 regionally harmonized standards
Standards that are harmonized with a regional standard

fr normes harmonisées au niveau régional
ru стандарты, гармонизированные на региональном уровне
de regional harmonisierte Normen
es normas armonizadas regionalmente

it	norme armonizzate a livello regionale regionaal geharmoniseerde normen regionalt harmoniserade standarder
nl	norme armonizzate a livello regionale regionaal geharmoniseerde normen regionalt harmoniserade standarder
sv	norme armonizzate a livello regionale regionaal geharmoniseerde normen regionalt harmoniserade standarder
fr	normes harmonisées multilatéralement
ru	стандарты, гармонизированные на многосторонней основе
de	multilateral harmonisierte Normen
es	normas armonizadas multilateralmente
it	norme armonizzate a livello multilaterale
nl	multilateraal geharmoniseerde normen
sv	multilateralt harmoniserade standarder
fr	normes harmonisées bilatérales
ru	стандарты, гармонизированные на двусторонней основе
de	bilateral harmonisierte Normen
es	normas armonizadas bilateralmente
it	norme armonizzate a livello bilaterale
nl	bilateraal geharmoniseerde normen
sv	bilateralt harmoniserade standarder
fr	norme alignée unilatéralement
ru	односторонне согласованный стандарт

<p>6.6 multilaterally harmonized standards Standards that are harmonized between more than two standardizing bodies</p>	<p>6.6 багатосторонньо згармонізовані стандарти Стандарти, згармонізовані між кількома (більше двох) органами, що займаються стандартизацією</p>
<p>6.7 bilaterally harmonized standards Standards that are harmonized between two standardizing bodies</p>	<p>6.7 двосторонньо згармонізовані стандарти Стандарти, згармонізовані між двома органами, що займаються стандартизацією</p>
<p>6.8 unilaterally aligned standard Standard that is aligned with another standard so that products, processes, services, tests and infor-</p>	<p>6.8 односторонньо узгоджений стандарт Стандарт, узгоджений з іншим стандартом так, щоб продукція, процеси, послуги, випробування</p>

та інформація, зазначені в першому стандарті, відповідали вимогам другого стандарту, а не навпаки.

Примітка. Стандарт, односторонньо узгоджений з іншим стандартом, не є згармонізованим з ним (або еквівалентним йому)

6.9 порівнювані стандарти

Стандарти на однакові продукцію, процеси чи послуги, прийняті різними органами, що займаються стандартизацією, у яких різні вимоги ґрунтуються на однакових характеристиках і яких оцінюють однаковими методами, що дає змогу однозначно порівнювати відмінності у вимогах.

Примітка. Порівнювані стандарти не є згармонізованими (чи еквівалентними) стандартами.

7 ЗМІСТ НОРМАТИВНИХ ДОКУМЕНТІВ

7.1 положення

Логічна одиниця змісту нормативного документа, яка має форму твердження, інструкції, рекомендації чи вимоги.

Примітка. Ці види положень розрізняються формою викладання. Наприклад, інструкції викладають у наказовий спосіб, рекомендації — використовуючи допоміжні слова «рекомендовано», «має», «бажано», «доцільно» тощо, а вимоги — використовуючи дійсний спосіб або допоміжні слова «повинен», «потрібно», «треба», «необхідно» тощо

7.2 твердження

Положення, що наводять інформацію

mation provided according to the former standard meet the requirements of the latter standard but not vice versa.

Note. A unilaterally aligned standard is not harmonized (or equivalent) with the standard with which it is aligned

6.9 comparable standards

Standards on the same products, processes or services, approved by different standardizing bodies, in which different requirements are based on the same characteristics and assessed by the same methods, thus permitting unambiguous comparison of differences in the requirements.

Note. Comparable standards are not harmonized (or equivalent) standards.

7 CONTENT OF NORMATIVE DOCUMENTS

7.1 provision

Expression in the content of a normative document, that takes the form of a statement, an instruction, a recommendation or a requirement.

Note. These types of provision are distinguished by the form of wording they employ; e.g. instructions are expressed in the imperative mood, recommendations by the use of the auxiliary «should» and requirements by the use of the auxiliary «shall»

7.2 statement

Provision that conveys information

de einseitig angelegene Norm
es norma alineada unilateralmente
it norme allineate a livello unitario

nl unilateraal in overeenstemming gebrachte normen
sv unilateralt anpassad standard; ensidigt anpassad standard

fr normes comparables

ru сопоставимые стандарты

de vergleichbare Normen

es normas comparables

it norme confrontabili

nl vergelijkbare normen

sv jämförbara standarder

fr disposition

ru положение

de Festlegung

es disposición

it disposizione

nl bepaling

sv beskrivning; villkor

fr énoncé

ru сообщение

de Angabe

es declaración

it dichiarazione

nl vermelding

sv redogörelse

20	<p>7.3 інструкція Положення, що передає дію, яку потрібно виконати</p>	<p>7.3 instruction Provision that conveys an action to be performed</p>	<p>fr instruction ru инструкция de Anweisung es instrucción it istruzione nl instructie; opdracht sv instruktion</p>
	<p>7.4 рекомендація Положення, що наводить пораду чи настанову</p>	<p>7.4 recommendation Provision that conveys advice or guidance</p>	<p>fr recommandation ru рекомендация de Empfehlung es recomendación it raccomandazione nl aanbeveling sv rekommendation</p>
	<p>7.5 вимога Положення, що передає критерії, яких потрібно дотримуватися</p>	<p>7.5 requirement Provision that conveys criteria to be fulfilled</p>	<p>fr exigence ru требование de Anforderung es requisito it requisito; prescrizione nl eis sv krav; fordran</p>
	<p>7.5.1 [виключна] [особлива] вимога; обов'язкова вимога (Нд) Вимога нормативного документа, якої необхідно дотримуватися, щоб забезпечити відповідність цьому документу. Примітка. Термін «обов'язкова вимога» треба вживати лише для означення вимоги, яка є обов'язковою згідно із законом або іншим нормативно-правовим актом</p>	<p>7.5.1 exclusive requirement Requirement of a normative document that must necessarily be fulfilled in order to comply with that document. Note. The term «mandatory requirement» should be used to mean only a requirement made compulsory by law or regulation</p>	<p>fr exigence nécessaire ru обязательное требование de ausschließliche Anforderung; unbedingte Anforderung es requisito básico it requisito essenziale nl wezenlijke eis; essentiële eis (ontraden: dwingende eis) sv ovillkorligt krav (inte: obligatoriskt krav)</p>
	<p>7.5.2 вибірна вимога Вимога нормативного документа, якої потрібно</p>	<p>7.5.2 optional requirement Requirement of a normative document that must</p>	<p>fr exigence facultative ru альтернативное требование</p>

<p>додержувати, щоб забезпечити відповідність у межах вибору, дозволених цим документом. Примітка. Вибір на вимога може бути: а) однією з двох або кількох альтернативних вимог; б) додатковою вимогою, якої потрібно дотримуватися лише в разі її застосовності та яку в інших випадках можна не брати до уваги</p>	<p>be fulfilled in order to comply with a particular option permitted by that document. Note. An optional requirement may be either a) one of two or more alternative requirements; or b) an additional requirement that must be fulfilled only if applicable and that may otherwise be disregarded</p>	<p>wahlweise Anforderung; bedingte Anforderung requisito opcional requisito opzionale optionele eis alternativkrav</p>
<p>7.6 положення щодо забезпечення відповідності Положення, що зазначає один або більше спосіб виконання вимоги нормативного документа</p>	<p>7.6 deemed-to-satisfy provision Provision that indicates one or more means of compliance with a requirement of a normative document</p>	<p>disposition réputée satisfaisante методическое положение als ausreichend erachtete Festlegung; Festlegung zur hinreichenden Erfüllung disposición considerada satisfactoria para ... disposizione di rispondenza bepaling «geacht te voldoen aan» beskrivning av utförande som anses uppfylla krav</p>
<p>7.7 описове положення Положення щодо відповідності призначеності, яке стосується характеристик продукції, процесу чи послуги. Примітка. Описове положення зазвичай подає опис конструкції, конструктивних деталей тощо із зазначенням розмірів і складу матеріалу</p>	<p>7.7 descriptive provision Provision for fitness for purpose that concerns the characteristics of a product, process or service. Note. A descriptive provision usually conveys design, functional details, etc. with dimensions and material composition</p>	<p>disposition descriptive описательное положение beschreibende Festlegung disposición descriptiva disposizione descrittiva beschrijvende bepaling egenskapsbeskrivning</p>
<p>7.8 положення щодо функційності Положення щодо відповідності призначеності, яке стосується функціонування продукції, процесу чи послуги під час використання або пов'язаного з використанням.</p>	<p>7.8 performance provision Provision for fitness for purpose that concerns the behaviour of a product, process or service in or related to use.</p>	<p>disposition de performance эксплуатационное положение funktionelle Festlegung disposición sobre prestaciones disposizione di prestazione prestatiebepaling funktionsbeskrivning</p>
<p align="center">8 СТРУКТУРА НОРМАТИВНИХ ДОКУМЕНТІВ</p>		
<p>8.1 основна частина (нормативного документа) Сукупність положень, що становлять суть нормативного документа</p>	<p>8.1 body (of a normative document) Set of provisions that comprises the substance of the normative document</p>	<p>corps основная часть</p>

МАТИВНОГО ДОКУМЕНТА.

Примітка 1. Якщо нормативний документ — це стандарт, то в його основній частині є загальні елементи стосовно об'єкта й визначень понять і головні елементи, що відображають положення.

Примітка 2. Розділи основної частини нормативного документа для зручності можна подати у формі додатків («обов'язкові додатки»), тоді як інші (довідкові) додатки можуть бути лише додатковими елементами

8.2 ДОДАТКОВИЙ ЕЛЕМЕНТ

Інформація, яку наведено в нормативному документі, але яка не впливає на його суть.

Примітка. Якщо нормативний документ є стандартом, додаткові елементи можуть містити, наприклад, відомості про видання, передмову та примітки.

a normative document.

Note 1. In the case of a standard, the body comprises general elements relating to its subject and definitions, and main elements conveying provisions.

Note 2. Parts of the body of a normative document may take the form of annexes («normative annexes») for reasons of convenience, but other (informative) annexes may be additional elements only

8.2 additional element

Information that is included in a normative document but has no effect on its substance.

Note. In the case of a standard, additional elements may include, for example, details of publication, foreword and notes.

de Hauptteil (eines normativen Dokumentes)

es cuerpo (de un documento normativo)

it corpo principale di una norma

nl eigenlijke norminhoud

sv huvudinnehåll

fr élément complémentaire

ru дополнительный элемент

de ergänzender Bestandteil; Zusatz-

zelement (eines normativen dokumentes)

es elemento adicional

it elemento supplementare

nl aanvullend element

sv tilläggsdel

9 РОЗРОБЛЕННЯ НОРМАТИВНИХ ДОКУМЕНТІВ

9 PREPARATION OF NORMATIVE DOCUMENTS

9.1 програма стандартизації

План роботи органу, що займається стандартизацією, у якому перелічено поточні роботи зі стандартизації

9.1 standards programme

Working schedule of a standardizing body, that lists its current items of standardization work

fr programme de normalisation

ru программа по стандартизации

de Normenprogramm; Normungsprogramm

es programa de normalización

it programma di normazione

nl normalisatieprogramma

sv standardiseringsprogram

9.1.1 тема стандартизації

Конкретний робочий пункт у програмі стандартизації

9.1.1 standards project

Specific work item within a standards programme

fr projet de normalisation

ru тема

de Norm-Projekt

es proyecto de normalización

it argomento di normazione

nl normalisatieproject

sv standardprojekt

<p>9.2 проект стандарту Текст пропонуваного стандарту, який є загально-доступним для подання коментарів, голосування чи прийняття</p>	<p>9.2 draft standard Proposed standard that is available generally for comment, voting or approval</p>	<p>fr projet de norme ru проект стандарта de Norm(en)entwurf es proyecto de norma it progetto di norma nl normontwerp sv förslag till standard</p>
<p>9.3 строк [дії] [чинності] Проміжок часу, протягом якого нормативний документ є чинним, починаючи від дати набрання ним чинності згідно з рішенням відповідального органу та до моменту його скасування чи заміни</p>	<p>9.3 period of validity Period of time for which a normative document is current, that lasts from the date on which it becomes effective («effective date»), resulting from a decision of the body responsible for it, until it is withdrawn or replaced</p>	<p>fr période de validité ru срок действия de Gültigkeitsdauer es periodo de vigencia it periodi di validità nl geldigheidsduur sv giltighetsperiod</p>
<p>9.4 перевірка Розгляд нормативного документа, щоб установити необхідність його подальшого застосування, внесення змін або скасування</p>	<p>9.4 review Activity of checking a normative document to determine whether it is to be reaffirmed, changed or withdrawn</p>	<p>fr réexamen ru проверка de Überprüfung es revisar it riesame nl heronderzoek sv genomgång</p>
<p>9.5 поправка Виправлення, зроблене у виданому тексті нормативного документа, щоб усунути друкарські, лінгвістичні та інші подібні помилки. Примітка. Поправки можна подавати відповідно через опублікування окремого аркуша поправок чи нового видання нормативного документа</p>	<p>9.5 correction Removal of printing, linguistic and other similar errors from the published text of a normative document. Note. The results of correction may be presented, as appropriate, by issuing a separate correction sheet or a new edition of the normative document</p>	<p>fr correction ru поправка de Korrektur es corrección it correzione nl correctie sv omtryck</p>
<p>9.6 зміна Модифікація, доповнення чи вилучення конкретних фрагментів нормативного документа. Примітка. Зміни зазвичай подають через опублікування окремого аркуша змін до нормативного документа</p>	<p>9.6 amendment Modification, addition or deletion of specific parts of the content of a normative document. Note. The results of amendment are usually presented by issuing a separate amendment sheet to the normative document</p>	<p>fr amendement ru изменение de Änderung es enmienda it modifica nl wijziging sv ändring</p>

9.7 перегляд

Унесення всіх необхідних змін до змісту та оформлення нормативного документа.
Примітка. Результати перегляду подають через опублікування нового видання нормативного документа

9.7 revision
Introduction of all necessary changes to the substance and presentation of a normative document.
Note. The results of revision are presented by issuing a new edition of the normative document

fr	révision
ru	пересмотр
de	Überarbeitung
es	revisión
it	revisione
nl	herziening
sv	revidering
fr	réimpression
ru	переиздание
de	Nachdruck
es	reimpresión
it	ristampa
nl	herdruk
sv	omtryckning

9.8 перевидання

Новий видрук нормативного документа без змін

9.8 reprint
New impression of a normative document without changes

9.9 нове видання

Новий видрук нормативного документа, у якому є зміни, внесені до попереднього видання.
Примітка. Навіть якщо в текст нормативного документа внесено лише зміст наявних аркушів поправок або змін, новий текст документа є новим виданням.

9.9 new edition
New impression of a normative document that includes changes to the previous edition.
Note. Even if only the content of existing correction or amendment sheets is incorporated into the text of a normative document, the new text constitutes a new edition.

fr	nouvelle édition
ru	новое издание
de	Neuausgabe; Neuherausgabe
es	nueva edición
it	nuova edizione
nl	nieuwe uitgave; nieuwe druk
sv	ny utgåva

10 ЗАСТОСУВАННЯ НОРМАТИВНИХ ДОКУМЕНТІВ

Примітка. Можна вважати, що є два різні способи застосування нормативного документа. Його може бути використано на виробництві, у торгівлі тощо та його може бути викладено повністю або частково в іншому нормативному документі. Через цей другий документ його може бути використано на виробництві, у торгівлі тощо або знову викладено ще в одному нормативному документі

10 IMPLEMENTATION OF NORMATIVE DOCUMENTS

Note. A normative document can be said to be «implemented» in two different ways. It may be applied in production, trade, etc., and it may be taken over, wholly or in part, in another normative document. Through the medium of this second document, it may then be applied, or it may again be taken over in yet another normative document

10.1 прийняття міжнародного стандарту (як національного нормативного документа)

Видання національного нормативного документа на основі відповідного міжнародного стандарту чи підтвердження, що міжнародний стандарт має такий самий статус, що й національний

10.1 taking over an international standard (in a national normative document)
Publication of a national normative document based on a relevant international standard, or endorsement of the international standard as having the same status as a national normative document, with

fr	reprise d'une norme internationale (dans un document normatif national)
ru	принятие международного стандарта (в национальном нормативном документе)

<p>нормативний документ, із зазначенням будь-яких відхилів від міжнародного стандарту. Примітка. Англійський термін «adoption» іноді використовують для позначення того самого поняття, що й термін «taking over». Наприклад, «adoption of an international standard in a national standard»</p>	<p>de</p>	<p>any deviations from the international standard identified. Note. The term «adoption» is sometimes used to cover the same concept as «taking over», e.g. «adoption of an international standard in a national standard»</p>	<p>de</p>	<p>Übernahme einer internationalen Norm (in ein nationales normatives Dokument)</p>
	<p>es</p>		<p>es</p>	<p>incorporación de una norma internacional (en un documento normativo nacional)</p>
	<p>it</p>		<p>it</p>	<p>adozione di una norma internazionale (in un documento normativo nazionale)</p>
	<p>nl</p>		<p>nl</p>	<p>een internationale norm overnemen (in een nationaal normatief document)</p>
	<p>sv</p>		<p>sv</p>	<p>överföring av en internationell standard (till ett nationellt regelgivande dokument)</p>
<p>10.2 застосування нормативного документа Використання нормативного документа у виробництві, торгівлі тощо</p>	<p>fr</p>	<p>10.2 application of a normative document Use of a normative document in production, trade, etc</p>	<p>fr</p>	<p>application d'un document normatif</p>
	<p>ru</p>		<p>ru</p>	<p>применение нормативного документа</p>
	<p>de</p>		<p>de</p>	<p>Verwendung eines normativen Dokumentes</p>
	<p>es</p>		<p>es</p>	<p>aplicación de un documento normativo</p>
	<p>it</p>		<p>it</p>	<p>applicazione di un documento normativo</p>
	<p>nl</p>		<p>nl</p>	<p>toepassing van een normatief document</p>
	<p>sv</p>		<p>sv</p>	<p>tillämpning av ett regelgivande dokument</p>
<p>10.2.1 пряме застосування міжнародного стандарту Застосування міжнародного стандарту незалежно від того, чи його прийнято як будь-який інший нормативний документ</p>	<p>fr</p>	<p>10.2.1 direct application of an international standard Application of an international standard irrespective of the taking over of that international standard in any other normative document</p>	<p>fr</p>	<p>application directe d'une norme internationale</p>
	<p>ru</p>		<p>ru</p>	<p>прямое применение международного стандарта в любом другом нормативном документе</p>
	<p>de</p>		<p>de</p>	<p>direkte Verwendung einer internationalen norm</p>
	<p>es</p>		<p>es</p>	<p>aplicación directa de una norma</p>

internacional	applicazione diretta di una norma internazionale	it
directe [rechtstreekse] toepassing van een internationale norm	directe [rechtstreekse] toepassing van een internationale norm	nl
direkt tillämpning av en internationell standard	direkt tillämpning av en internationell standard	sv
application indirecte d'une norme internationale	application indirecte d'une norme internationale	fr
косвенное применение международного стандарта	косвенное применение международного стандарта	ru
indirekte Verwendung einer internationalen norm	indirekte Verwendung einer internationalen norm	de
aplicación indirecta de una norma internacional	aplicación indirecta de una norma internacional	es
applicazione indiretta di una norma internazionale	applicazione indiretta di una norma internazionale	it
indirecte [onrechtstreekse] toepassing van een internationale norm	indirecte [onrechtstreekse] toepassing van een internationale norm	nl
indirekt tillämpning av en internationell standard	indirekt tillämpning av en internationell standard	sv
référence aux normes (dans la réglementation)	référence aux normes (dans la réglementation)	fr
ссылка на стандарты (в регламентах)	ссылка на стандарты (в регламентах)	ru
Bezugnahme [Verweisung] auf Normen (in Vorschriften)	Bezugnahme [Verweisung] auf Normen (in Vorschriften)	de
referencia a normas (en los reglamentos)	referencia a normas (en los reglamentos)	es
rinvio a norme (nei regolamenti)	rinvio a norme (nei regolamenti)	it

10.2.2 indirect application of an international standard

Application of an international standard through the medium of another normative document in which it has been taken over.

10.2.2 непряме застосування міжнародного стандарту

Застосування міжнародного стандарту як іншого нормативного документа, до складу якого входить зазначений стандарт.

11 REFERENCES TO STANDARDS IN REGULATIONS

11.1 reference to standards (in regulations)

Reference to one or more standards in place of detailed provisions within a regulation.

Note 1. A reference to standards is either dated, undated or general, and at the same time either exclusive or indicative.

Note 2. A reference to standards may be linked to a more general legal provision referring to the state of the art or acknowledged rules of technology. Such a provision may also stand alone

11 ПОСИЛАННЯ НА СТАНДАРТИ В НОРМАТИВНО-ПРАВОВИХ АКТАХ

11.1 посилання на стандарти (в нормативно-правових актах)

Посилання на один або більше стандартів замість докладного викладу положень у нормативно-правовому акті.

Примітка 1. Посилання на стандарти буває датованим (зі станом ідентифікацією) або недатованим (зі змінною ідентифікацією), чи загальним та одночасно або ексклюзивним, або індикативним.

Примітка 2. Посилання на стандарти може бути прив'язане до загальнішого юридичного положення стосовно рівня розвитку науки і техніки або до визнаного технічного правила. Таке положення може бути окремим

nl	verwijzing naar normen (in verordeningen)	11.2 Точність посилань	11.2 Precision of reference	verwijzing naar normen (in verordeningen)
sv	hänvisning till standarder (i föreskrifter)			hänvisning till standarder (i föreskrifter)
fr	précision de la référence			précision de la référence
ru	точность ссылок			точность ссылок
de	datierte [starre] Verweisung (auf Normen)			datierte [starre] Verweisung (auf Normen)
es	referencia con fecha (a normas)			referencia con fecha (a normas)
it	rinvio rigido (a norme)			rinvio rigido (a norme)
nl	gedateerde verwijzing (naar normen)			gedateerde verwijzing (naar normen)
sv	daterad hänvisning (till standard)			daterad hänvisning (till standard)
fr	référence datée (aux normes)	11.2.1 dated reference (to standards)	11.2.1 dated reference (to standards)	référence datée (aux normes)
ru	ссылка (на стандарты) с твердой идентификацией	Reference to standards that identifies one or more specific standards in such a way that later revisions of the standard or standards are not to be applied unless the regulation is modified.	Reference to standards that identifies one or more specific standards in such a way that later revisions of the standard or standards are not to be applied unless the regulation is modified.	ссылка (на стандарты) с твердой идентификацией
de	datierte [starre] Verweisung (auf Normen)	Note. The standard is usually identified by its number and either date or edition. The title may also be given	Note. The standard is usually identified by its number and either date or edition. The title may also be given	datierte [starre] Verweisung (auf Normen)
es	referencia con fecha (a normas)			referencia con fecha (a normas)
it	rinvio rigido (a norme)			rinvio rigido (a norme)
nl	gedateerde verwijzing (naar normen)			gedateerde verwijzing (naar normen)
sv	daterad hänvisning (till standard)			daterad hänvisning (till standard)
fr	référence non datée (aux normes)	11.2.2 undated reference (to standards)	11.2.2 undated reference (to standards)	référence non datée (aux normes)
ru	ссылка (на стандарты) со скользящей идентификацией	Reference to standards that identifies one or more specific standards in such a way that later revisions of the standard or standards are to be applied without the need to modify the regulation.	Reference to standards that identifies one or more specific standards in such a way that later revisions of the standard or standards are to be applied without the need to modify the regulation.	ссылка (на стандарты) со скользящей идентификацией
de	Undatierte [gleitende] Verweisung (auf Normen)	Note. The standard is usually identified only by its number. The title may also be given	Note. The standard is usually identified only by its number. The title may also be given	Undatierte [gleitende] Verweisung (auf Normen)
es	referencia sin fecha (a normas)			referencia sin fecha (a normas)
it	rinvio non rigido [scorrevole] (a norme)			rinvio non rigido [scorrevole] (a norme)
nl	ongedateerde verwijzing (naar normen)			ongedateerde verwijzing (naar normen)
sv	odaterad hänvisning (till standard)			odaterad hänvisning (till standard)

28 11.2.3 загальне посилання (на стандарти)
Посилання на стандарти, у якому визначають усі стандарти певного органу та/або в конкретній галузі без ідентифікації кожного з них

11.2.3 general reference (to standards)
Reference to standards that designates all standards of a specified body and/or in a particular field without identifying them individually

fr référence générale (aux normes)
ru общая ссылка (на стандарты)
de allgemeine Verweisung (auf Normen); Bezugnahme (auf Normen) durch Generalklausel
es referencia general (a normas)
it rinvio generico (a norme)
nl algemene verwijzing (naar normen)
sv allmän hänvisning (till standard) (heltre än: generell hänvisning)

11.3 сила посилань

11.3 strength of reference

11.3.1 [ексклюзивне] [виключне] посилання (на стандарти)
Посилання на стандарти, у якому зазначено, що єдиним способом забезпечення відповідності певним вимогам технічного регламенту є додержання зазначеного(-их) стандарту(-ів)

11.3.1 exclusive reference (to standards)
Reference to standards that states that the only way to meet the relevant requirements of a technical regulation is to comply with the standard(s) referred to

fr référence exclusive (aux normes)
ru обязательная ссылка (на стандарты)
de ausschließliche Verweisung (auf Normen)
es referencia exclusiva (a normas)
it rinvio vincolante (a norme)
nl uitsluitende verwijzing (naar normen)
sv ovillkorlig hänvisning (till standard)

11.3.2 [індикативне] [вказівне] посилання (на стандарти)
Посилання на стандарти, у якому зазначено, що одним із способів забезпечення відповідності певним вимогам технічного регламенту є дотримання правил зазначеного(-их) стандарту(-ів).
Примітка. Індикативне посилання на стандарти є формою положення щодо забезпечення відповідності

11.3.2 indicative reference (to standards)
Reference to standards that states that one way to meet the relevant requirements of a technical regulation is to comply with the standard(s) referred to.
Note. An indicative reference to standards is a form of deemed-to-satisfy provision

fr référence indicative (aux normes)
ru индикативная ссылка (на стандарты)
de hinweisende Verweisung (auf Normen)
es referencia indicativa (a normas)
it rinvio consigliato (a norme)
nl indicatieve verwijzing (naar normen)
sv exemplifierande hänvisning (till standard)

<p>11.4 обов'язковий стандарт Стандарт, застосування якого є обов'язковим на підставі закону або виключного посилення в нормативно-правовому акті.</p>	<p>11.4 mandatory standard Standard the application of which is made compulsory by virtue of a general law or exclusive reference in a regulation.</p>	<p>fr norme obligatoire ru обязательный стандарт (rechts)verbindliche Norm de norma de obligado cumplimiento es miento it norma obbligatoria nl verplichte norm sv föreskriven standard</p>
---	---	---

<p>12 ОЦІНЮВАННЯ ВІДПОВІДНОСТІ Використовують терміни та визначення, наведені в ISO/IEC 17000.</p>	<p>12 CONFORMITY ASSESSMENT The terms and definitions given in ISO/IEC 17000 apply.</p>	<p>Évaluation de la conformité Les termes et définitions donnés dans l'ISO/CEI 17000 s'appliquent. Подтверждение соответствия Для использования настоящего документа применимы термины и определения данные в ИСО/МЭК 17000.</p>
---	--	---

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК АНГЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ

A	G
acknowledged rule of technology 1.5	general reference (to standards) 11.2.3
additional element 8.2	H
amendment 9.6	harmonized standards 6.1
application of a normative document 10.2	I
authority 4.5	identical standards 6.3
B	indicative reference (to standards) 11.3.2
basic standard 5.1	indirect application of an international standard 10.2.2
bilaterally harmonized standards 6.7	instruction 7.3
body 4.1, 8.1	interchangeability 2.3
C	interface standard 5.7
code of practice 3.5	international standard 3.2.1.1
comparable standards 6.9	international standardization 1.6.1
compatibility 2.2	international standardizing organization 4.3.2
consensus 1.7	international standards organization 4.4.3
correction 9.5	internationally harmonized standards 6.4
D	L
dated reference (to standards) 11.2.1	level of standardization 1.6
deemed-to-satisfy provision 7.6	M
descriptive provision 7.7	mandatory requirement (deprecated) 7.5.1
direct application of an international standard 10.2.1	mandatory standard 11.4
domain of standardization (deprecated) 1.3	multilaterally harmonized standards 6.6
draft standard 9.2	N
E	national standard 3.2.1.3
enforcement authority 4.5.2	national standardization 1.6.3
environmental protection (deprecated) 2.7	national standards body 4.4.1
equivalent standards 6.1	new edition 9.9
exclusive reference (to standards) 11.3.1	normative document 3.1
exclusive requirement 7.5.1	O
F	optional requirement 7.5.2
field of standardization 1.3	organization 4.2
fitness for purpose 2.1	

P

performance provision 7.8
 period of validity 9.3
 prestandard 3.3
 process standard 5.5
 product protection 2.7
 product standard 5.4
 protection of the environment 2.6
 provincial standard 3.2.1.4
 provincial standardization 1.6.4
 provision 7.1

R

recommendation 7.4
 reference to standards (in regulations) 11.1
 regional standard 3.2.1.2
 regional standardization 1.6.2
 regional standardizing organization 4.3.1
 regional standards organization 4.4.2
 regionally harmonized standards 6.5
 regulation 3.6
 regulatory authority 4.5.1
 reprint 9.8
 requirement 7.5
 review 9.4
 revision 9.7

S

safety 2.5
 service standard 5.6
 standard 3.2
 standard on data to be provided 5.8
 standardization 1.1
 standardizing body 4.3
 standards body 4.4
 standards programme 9.1
 standards project 9.1.1
 state of the art 1.4
 statement 7.2
 subject of standardization 1.2

T

taking over an international standard (in a national normative document) 10.1
 technical regulation 3.6.1
 technical specification 3.4
 terminology standard 5.2
 testing standard 5.3

U

undated reference (to standards) 11.2.2
 unified standards 6.2
 unilaterally aligned standard 6.8

V

variety control 2.4

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК ФРАНЦУЗЬКИХ ТЕРМІНІВ

A

amendement 9.6
 application directe d'une norme internationale 10.2.1
 application d'un document normatif 10.2
 application indirecte d'une norme internationale 10.2.2

aptitude à l'emploi 2.1
 autorité 4.5
 autorité chargée de l'application 4.5.2
 autorité réglementaire 4.5.1

C

code de bonne pratique 3.5
compatibilité 2.2
consensus 1.7
corps 8.1
correction 9.5

D

disposition 7.1
disposition de performance 7.8
disposition descriptive 7.7
disposition réputée satisfaisante à 7.6
document normatif 3.1
domaine de normalisation 1.3

E

élément complémentaire 8.2
énoncé 7.2
état de la technique 1.4
exigence 7.5
exigence facultative 7.5.2
exigence nécessaire 7.5.1
exigence obligatoire (déconseillé) 7.5.1

G

gestion de la diversité 2.4

I

instruction 7.3
interchangeabilité 2.3

L

«limitation de la variété» 2.4

N

niveau de normalisation 1.6
normalisation 1.1
normalisation internationale 1.6.1
normalisation nationale 1.6.3

normalisation régionale 1.6.2

normalisation territoriale 1.6.4

norme 3.2

norme alignée unilatéralement 6.8

norme de base 5.1

norme de processus 5.5

norme de produit 5.4

norme de service 5.6

norme de terminologie 5.2

norme d'essai 5.3

norme d'interface 5.7

norme internationale 3.2.1.1

norme nationale 3.2.1.3

norme obligatoire 11.4

norme régionale 3.2.1.2

norme sur les données à fournir 5.8

norme territoriale 3.2.1.4

normes comparables 6.9

normes équivalentes 6.1

normes harmonisées 6.1

normes harmonisées au niveau international 6.4

normes harmonisées au niveau régional 6.5

normes harmonisées bilatéralement 6.7

normes harmonisées multilatéralement 6.6

normes identiques 6.3

normes unifiées 6.2

nouvelle édition 9.9

O

organisation 4.2

organisation internationale à activités normatives 4.3.2

organisation internationale de normalisation 4.4.3

organisation régionale à activités normatives 4.3.1

organisation régionale de normalisation 4.4.2

organisme 4.1
 organisme à activités normatives 4.3
 organisme de normalisation 4.4
 organisme national de normalisation 4.4.1

P

période de validité 9.3
 prénorme 3.3
 programme de normalisation 9.1
 projet de normalisation 9.1.1
 projet de norme 9.2
 protection de l'environnement 2.6
 protection d'un produit 2.7

R

recommandation 7.4
 réexamen 9.4
 référence aux normes (dans la réglementation) 11.1

référence datée (aux normes) 11.2.1
 référence exclusive (aux normes) 11.3.1
 référence générale (aux normes) 11.2.3
 référence indicative (aux normes) 11.3.2
 référence non datée (aux normes) 11.2.2
 règle technique reconnue 1.5
 règlement 3.6
 règlement technique 3.6.1
 réimpression 9.8
 reprise d'une norme internationale (dans un document normatif national) 10.1
 révision 9.7

S

sécurité 2.5
 spécification technique 3.4
 sujet de normalisation 1.2

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК РОСІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ

A

административно-территориальная стандартизация 1.6.4

административно-территориальный стандарт 3.2.1.4

альтернативное требование 7.5.2

Б

безопасность 2.5

В

взаимозаменяемость 2.3

Г

гармонизированные стандарты 6.1

Д

документ технических условий 3.4

дополнительный элемент 8.2

З

защита продукции 2.7

И

идентичные стандарты 6.3

изменение 9.6

индикативная ссылка (на стандарты) 11.3.2

инструкция 7.3

исполнительный орган по регламентам 4.5.2

К

консенсус 1.7

косвенное применение международного стандарта 10.2.2

М

международная организация, занимающаяся стандартизацией 4.3.2

международная организация по стандартизации 4.4.3

международная стандартизация 1.6.1

международный стандарт 3.2.1.1

методическое положение 7.6

Н

Национальная стандартизация 1.6.3

национальный орган по стандартизации 4.4.1

национальный стандарт 3.2.1.3

неидентифицирующий стандарт 5.8

новое издание 9.9

нормативный документ 3.1

О

область стандартизации 1.3

общая ссылка (на стандарты) 11.2.3

объект стандартизации 1.2

обязательная ссылка (на стандарты) 11.3.1

обязательное требование 7.5.1

обязательный стандарт 11.4

односторонне согласованный стандарт 6.8

описательное положение 7.7

орган 4.1

орган власти 4.5

орган по стандартизации 4.4

орган, занимающийся стандартизацией 4.3

организация 4.2

основная часть 8.1

основополагающий стандарт 5.1

охрана окружающей среды 2.6

П

переиздание 9.8

пересмотр 9.7

положение 7.1

положение, направленное на достижение соответствия 7.6

поправка 9.5

предварительный стандарт 3.3

признанное техническое правило 1.5

применение нормативного документа 10.2

принятие международного стандарта (в национальном нормативном документе) 10.1

проверка 9.4

программа по стандартизации 9.1

проект стандарта 9.2

прямое применение международного стандарта 10.2.1

Р

региональная организация по стандартизации 4.4.2

региональная организация, занимающаяся стандартизацией 4.3.1

региональная стандартизация 1.6.2

региональный стандарт 3.2.1.2

регламент 3.6

регламентирующий орган власти 4.5.1

рекомендация 7.4

С

свод правил 3.5

совместимость 2.2

сообщение 7.2

соответствие назначению 2.1

сопоставимые стандарты 6.9

срок действия 9.3

ссылка (на стандарты) с твердой идентификацией 11.2.1

ссылка (на стандарты) со скользящей идентификацией 11.2.2

ссылка на стандарты (в регламентах) 11.1

стандарт 3.2

стандарт административно-территориальной единицы 3.2.1.4	стандарты, гармонизированные на региональном уровне 6.5
стандарт методов испытаний 5.3	Т
стандарт на продукцию 5.4	тема 9.1.1
стандарт на процесс 5.5	терминологический стандарт 5.2
стандарт на совместимость 5.7	технический регламент 3.6.1
стандарт на услугу 5.6	требование 7.5
стандарт с открытыми значениями 5.8	У
стандарт терминов и определений 5.2	унификация 2.4
стандартизация 1.1	унифицированные стандарты 6.2
стандарты, гармонизированные на двусторонней основе 6.7	управление многообразием 2.4
стандарты, гармонизированные на международном уровне 6.4	уровень развития техники 1.4
стандарты, гармонизированные на многосторонней основе 6.6	уровень стандартизации 1.6
	Э
	эквивалентные стандарты 6.1
	эксплуатационное положение 7.8

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК НІМЕЦЬКИХ ТЕРМІНІВ

(rechts)verbindliche Norm 11.4	В
A	
allgemeine Verweisung (auf Normen) 11.2.3	bedingte Anforderung 7.5.2
als ausreichend erachtete Festlegung 7.6	Behörde 4.5
Änderung 9.6	beschreibende Festlegung 7.7
anerkannte Regel der Technik 1.5	Bezugnahme (auf Normen) durch Generalklausel 11.2.3
Anforderung 7.5	Bezugnahme [Verweisung] auf Normen (in Vorschriften) 11.1
Angabe 7.2	bilateral harmonisierte Normen 6.7
Anleitung für die Praxis 3.5	D
Anweisung 7.3	datierte [starre] Verweisung (auf Normen) 11.2.1
ausschließliche Anforderung 7.5.1	Deklarationsnorm 5.8
ausschließliche Verweisung (auf Normen) 11.3.1	Dienstleistungsnorm 5.6
Austauschbarkeit 2.3	Dienststelle 4.5
	direkte Verwendung einer internationalen Norm 10.2.1

	E		N
einseitig angegliche Norm	6.8	Nachdruck	9.8
Empfehlung	7.4	nationale Norm	3.2.1.3
ergänzender Bestandteil	8.2	nationale Normung	1.6.3
	F	nationales Normungsinstitut	4.4.1
Festlegung	7.1	Neuausgabe	9.9
Festlegung zur hinreichenden Erfüllung	7.6	Neuherausgabe	9.9
funktionelle Festlegung	7.8	Norm	3.2
	G	Norm für anzugebende Daten	5.8
Gebrauchstauglichkeit	2.1	Norm(en)entwurf	9.2
Grundnorm	5.1	normatives Dokument	3.1
Gültigkeitsdauer	9.3	Normenprogramm	9.1
	H	normenschaffende Institution	4.3
harmonisierte Normen	6.1	Norm-Projekt	9.1.1
Hauptteil (eines normativen Dokumentes)	8.1	Normung	1.1
hinweisende Verweisung (auf Normen)	11.3.2	Normungsarbeit	1.1
	I	Normungsebene	1.6
identische Normen	6.3	Normungsgebiet	1.3
indirekte Verwendung einer internationalen Norm	10.2.2	Normungsgegenstand	1.2
Institution	4.1	Normungsorganisation	4.4
interfacenorm	5.7	Normungsprogramm	9.1
international harmonisierte Normen	6.4		O
internationale Norm	3.2.1.1	Organisation	4.2
internationale normenschaffende Organisation	4.3.2		P
internationale Normung	1.6.1	Produktnorm	5.4
internationale Normungsorganisation	4.4.3	Provinznorm	3.2.1.4
	K	Provinznormung	1.6.4
Kompatibilität	2.2	Prüfnorm	5.3
Konsens	1.7		R
Korrektur	9.5	regelsetzende Behörde	4.5.1
	M	regional harmonisierte Normen	6.5
multilateral harmonisierte Normen	6.6	regionale Norm	3.2.1.2

regionale normenschaffende Organisation 4.3.1	unbedingte Anforderung 7.5.1
regionale Normung 1.6.2	undatierte [gleitende] Verweisung (auf Normen) 11.2.2
regionale Normungsorganisation 4.4.2	V
S	vereinheitlichte Normen 6.2
Schnittstellennorm 5.7	Verfahrensnorm 5.5
Schutz des Erzeugnisses 2.7	vergleichbare Normen 6.9
Sicherheit 2.5	Verminderung der Vielfalt 2.4
Stand der Technik 1.4	Verträglichkeit 2.2
Stelle 4.1	Verwendung eines normativen Dokumentes 10.2
T	vollziehende Behörde 4.5.2
technische Beschreibung 3.4	Vornorm 3.3
technische Spezifikation 3.4	Vorschrift 3.6
technische Vorschrift 3.6.1	vorschriftensetzende Behörde 4.5.1
Terminologienorm 5.2	W
U	wahlweise Anforderung 7.5.2
Überarbeitung 9.7	Z
Übernahme einer internationalen Norm (in ein nationales normatives Dokument) 10.1	Zusatzelement (eines normativen Dokumentes) 8.2
Überprüfung 9.4	
Umweltschutz 2.6	

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК ІСПАНСЬКИХ ТЕРМІНІВ

A	compatibilidad 2.2
aplicación de un documento normativo 10.2	consenso 1.7
aplicación directa de una norma internacional 10.2.1	corrección 9.5
aplicación indirecta de una norma internacional 10.2.2	cuerpo (de un documento normativo) 8.1
aptitud al uso 2.1	D
autoridad 4.5	declaración 7.2
autoridad de reglamentación 4.5.1	disposición 7.1
autoridad encargada de na aplicación 4.5.2	disposición considerada satisfactoria para 7.6
C	disposición descriptiva 7.7
campo de normalización 1.3	disposición sobre prestaciones 7.8
código de buena práctica 3.5	documento normativo 3.1

E

elemento adicional 8.2
enmienda 9.6
especificación técnica 3.4
estado de la técnica 1.4
estado del arte 1.4

I

incorporación de una norma internacional (en un documento normativo nacional) 10.1
instrucción 7.3
intercambiabilidad 2.3

N

nivel de normalización 1.6
norma 3.2
norma alineada unilateralmente 6.8
norma básica 5.1
norma de ensayo 5.3
norma de interfaz 5.7
norma de obligado cumplimiento 11.4
norma de proceso 5.5
norma de producto 5.4
norma de servicio 5.6
norma de terminología 5.2
norma experimental 3.3
norma internacional 3.2.1.1
norma nacional 3.2.1.3
norma regional 3.2.1.2
norma sobre datos que deben facilitarse 5.8
norma territorial 3.2.1.4
normalización 1.1
normalización internacional 1.6.1
normalización nacional 1.6.3
normalización regional 1.6.2

normalización territorial 1.6.4
normas armonizadas 6.1
normas armonizadas bilateralmente 6.7
normas armonizadas internacionalmente 6.4
normas armonizadas multilateralmente 6.6
normas armonizadas regionalmente 6.5
normas comparables 6.9
normas idénticas 6.3
normas unificadas 6.2
nueva edición 9.9

O

objeto de normalización 1.2
organismo 4.1
organismo con actividades de normalización 4.3
organismo de normalización 4.4
organismo nacional de normalización 4.4.1
organización 4.2
organización internacional con actividades de normalización 4.3.2
organización internacional de normalización 4.4.3
organización regional con actividades de normalización 4.3.1
organización regional de normalización 4.4.2

P

período de vigencia 9.3
programa de normalización 9.1
protección del medio ambiente 2.6
protección del producto 2.7
proyecto de norma 9.2
proyecto de normalización 9.1.1

R

recomendación 7.4
referencia a normas (en los reglamentos) 11.1

referencia con fecha (a normas) 11.2.1	reimpresión 9.8
referencia exclusiva (a normas) 11.3.1	requisito 7.5
referencia general (a normas) 11.2.3	requisito básico 7.5.1
referencia indicativa (a normas) 11.3.2	requisito opcional 7.5.2
referencia sin fecha (a normas) 11.2.2	revisar 9.4
regla reconocida de tecnología 1.5	revisión 9.7
reglamento 3.6	S
reglamento técnico 3.6.1	seguridad 2.5
reglas del arte 1.5	selección de variedades 2.4

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК ІТАЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ

A	disposizione descrittiva 7.7
adozione di una norma internazionale (in un documento normativo nazionale) 10.1	disposizione di prestazione 7.8
applicazione di un documento normativo 10.2	disposizione di rispondenza 7.6
applicazione diretta di una norma internazionale 10.2.1	documento normativo 3.1
applicazione indiretta di una norma internazionale 10.2.2	E
argomento di normazione 9.1.1	elemento supplementare 8.2
autorità 4.5	I
autorità incaricata dell'applicazione 4.5.2	idoneità allo scopo 2.1
autorità per la regolamentazione 4.5.1	intercambiabilità 2.3
C	istruzione 7.3
campo di normazione 1.3	L
codice di pratica 3.5	livello di normazione 1.6
compatibilità 2.2	M
consenso 1.7	modifica 9.6
corpo principale di una norma 8.1	N
correzione 9.5	norma 3.2
D	norma di base 5.1
dichiarazione 7.2	norma di interfaccia 5.7
disposizione 7.1	norma di processo 5.5
	norma di prodotto 5.4

norma di prova 5.3
norma di servizio 5.6
norma di terminologia 5.2
norma internazionale 3.2.1.1
norma locale 3.2.1.4
norma nazionale 3.2.1.3
norma obbligatoria 11.4
norma regionale 3.2.1.2
norma sperimentale 3.3
norma sui dati da indicare 5.8
normazione 1.1
normazione internazionale 1.6.1
normazione locale 1.6.4
normazione nazionale 1.6.3
normazione regionale 1.6.2
norme allineate a livello unilaterale 6.8
norme armonizzate 6.1
norme armonizzate a livello bilaterale 6.7
norme armonizzate a livello internazionale 6.4
norme armonizzate a livello multilaterale 6.6
norme armonizzate a livello regionale 6.5
norme confrontabili 6.9
norme identiche 6.3
norme unificate 6.2
nuova edizione 9.9

O

oggetto di normazione 1.2
organismo 4.1
organismo con attività di normazione 4.3
organismo di normazione 4.4
organismo nazionale di normazione 4.4.1
organizzazione 4.2
organizzazione internazionale con attività di normazione 4.3.2

organizzazione internazionale di normazione 4.4.3
organizzazione regionale con attività di normazione 4.3.1
organizzazione regionale di normazione 4.4.2

P

periodi di validità 9.3
prescrizione 7.5
progetto di norma 9.2
programma di normazione 9.1
protezione del prodotto 2.7
protezione dell'ambiente 2.6

R

raccomandazione 7.4
regola riconosciuta di tecnologia 1.5
regolamento 3.6
regolamento tecnico 3.6.1
requisito 7.5
requisito essenziale 7.5.1
requisito opzionale 7.5.2
revisione 9.7
riesame 9.4
rinvio a norme (nei regolamenti) 11.1
rinvio consigliato (a norme) 11.3.2
rinvio generico (a norme) 11.2.3
rinvio non rigido [scorrevole] (a norme) 11.2.2
rinvio rigido (a norme) 11.2.1
rinvio vincolante (a norme) 11.3.1
ristampa 9.8

S

selezione delle varietà 2.4
sicurezza 2.5
specificazione tecnica 3.4
stato dell'arte 1.4

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК ГОЛЛАНДСЬКИХ ТЕРМІНІВ

A	H
aanbeveling 7.4	herdruk 9.8
aanvullend element 8.2	heronderzoek 9.4
algemene verwijzing (naar normen) 11.2.3	herziening 9.7
B	I
basisnorm 5.1	identieke normen 6.3
bepaling 7.1	indicatieve verwijzing (naar normen) 11.3.2
bepaling «geacht te voldoen aan» 7.6	indirecte [onrechtstreekse] toepassing van een internationale norm 10.2.2
beproevingnorm 5.3	instelling 4.1
beschrijvende bepaling 7.7	instelling met normatieve activiteiten 4.3
bilateraal geharmoniseerde normen 6.7	instructie 7.3
C	interfacenorm 5.7
consensus 1.7	internationaal geharmoniseerde normen 6.4
correctie 9.5	internationale norm 3.2.1.1
D	internationale normalisatie 1.6.1
dienstnorm 5.6	internationale normalisatieorganisatie 4.4.3
directe [rechtstreekse] toepassing van een internationale norm 10.2.1	internationale organisatie met normatieve activiteiten 4.3.2
E	M
een internationale norm overnemen (in een nationaal normatief document) 10.1	milieubescherming 2.6
eigenlijke norminhoud 8.1	multilateraal geharmoniseerde normen 6.6
eis 7.5	N
erkende technische regel 1.5	nationaal normalisatieinstituut 4.4.1
essentiële eis 7.5.1	nationale norm 3.2.1.3
G	nationale normalisatie 1.6.3
gebied van normalisatie 1.3	nieuwe druk 9.9
gebruiksgeschiktheid 2.1	nieuwe uitgave 9.9
gedateerde verwijzing (naar normen) 11.2.1	niveau van normalisatie 1.6
geharmoniseerde normen 6.1	norm 3.2
geldigheidsduur 9.3	normalisatie 1.1
gelijkwaardige normen 6.2	normalisatieinstituut 4.4
	normalisatieprogramma 9.1

normalisatieproject 9.1.1	S
normatief document 3.1	stand van de techniek 1.4
normontwerp 9.2	T
O	technische specificatie 3.4
onderwerp van normalisatie 1.2	technische verordening 3.6.1
ongedateerde verwijzing (naar normen) 11.2.2	terminologienorm 5.2
opdracht 7.3	toepassing van een normatief document 10.2
optionele eis 7.5.2	U
organisatie 4.2	uitsluitende verwijzing (naar normen) 11.3.1
overheidsorgaan 4.5	uitvoerend overheidsorgaan 4.5.2
P	unilateraal in overeenstemming gebrachte normen 6.8
praktijkrichtlijn 3.5	V
prestatiebepaling 7.8	veiligheid 2.5
procesnorm 5.5	verenigbaarheid 2.2
produktbescherming 2.7	vergelijkbare normen 6.9
produktgegevensnorm 5.8	vermelding 7.2
produktnorm 5.4	verordenend overheidsorgaan 4.5.1
provinciale norm 3.2.1.4	verordening 3.6
provinciale normalisatie 1.6.4	verplichte norm 11.4
R	verscheidenheidsbeheersing 2.4
regionaal geharmoniseerde	verwijzing naar normen (in verordeningen) 11.1
normen 6.5	verwisselbaarheid 2.3
regionale norm 3.2.1.2	voornorm 3.3
regionale normalisatie 1.6.2	W
regionale normalisatieorganisatie 4.4.2	wezenlijke eis 7.5.1
regionale organisatie met normatieve activiteiten 4.3.1	wijziging 9.6

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК ШВЕДСЬКИХ ТЕРМІНІВ

(teknikens) utvecklingsstadium 1.4	ämne för standardisering 1.2
A	ändamålsenlighet 2.1
allmän hänvisning (till standard) 11.2.3	ändring 9.6
alternativkrav 7.5.2	anvisning 3.5

	B	internationell standard 3.2.1.1
beskrivning 7.1		internationell standardisering 1.6.1
beskrivning av utförande som anses uppfylla krav 7.6		internationell standardiseringsorganisation 4.4.3
bilateralt harmoniserade standarder 6.7		internationellt harmoniserade standarder 6.4
	D	internationellt standardiserande organisation 4.3.2
daterad hänvisning (till standard) 11.2.1		J
direkt tillämpning av en internationell standard 10.2.1		jämförbara standarder 6.9
	E	K
egenskapsbeskrivning 7.7		kompatibilitet 2.2
ensidigt anpassad standard 6.8		krav 7.5
erkänd teknisk praxis 1.5		L
exemplifierande hänvisning (till standard) 11.3.2		likvärde standarder 6.2
	F	M
fordran 7.5		miljöskydd 2.6
förenlighet 2.2		multilateralt harmoniserade standarder 6.6
föreskrift 3.6		myndighet 4.5
föreskrivande myndighet 4.5.1		N
föreskriven standard 11.4		nationell standard 3.2.1.3
förslag till standard 9.2		nationell standardisering 1.6.3
försöksstandard 3.3		nationellt standardiseringsorgan 4.4.1
funktionsbeskrivning 7.8		ny utgåva 9.9
	G	O
genomgång 9.4		odaterad hänvisning (till standard) 11.2.2
giltighetsperiod 9.3		omtryck 9.5
gränssnittsstandard 5.7		omtryckning 9.8
grundstandard 5.1		organ 4.1
	H	organisation 4.2
hänvisning till standarder (i föreskrifter) 11.1		överensstämmande standarder 6.3
harmoniserade standarder 6.1		överföring av en internationell standard (till ett nationellt regelgivande dokument) 10.1
huvudinnehåll 8.1		ovillkorlig hänvisning (till standard) 11.3.1
	I	ovillkorligt krav 7.5.1
indirekt tillämpning av en internationell standard 10.2.2		
instruktion 7.3		

	P	standardisering 1.1
processtandard 5.5		standardiseringsnivå 1.6
produktskydd 2.7		standardiseringsområde 1.3
produktstandard 5.4		standardiseringsorgan 4.4
provningsstandard 5.3		standardiseringsprogram 9.1
	R	standardprojekt 9.1.1
redogörelse 7.2		T
regelgivande dokument 3.1		teknisk föreskrift 3.6.1
regional standard 3.2.1.2		teknisk specifikation 3.4
regional standardisering 1.6.2		terminologistandard 5.2
regional standardiseringsorganisation 4.4.2		tilläggsdel 8.2
regionalt harmoniserade standarder 6.5		tillämpning av ett regelgivande dokument 10.2
regionalt standardiserande organisation 4.3.1		U
rekommendation 7.4		unilateralt anpassad standard 6.8
revidering 9.7		uppgiftsstandard 5.8
riktlinje 3.5		utbytbarhet 2.3
	S	V
säkerhet 2.5		variantstyrning 2.4
samförstånd 1.7		verkställande myndighet 4.5.2
standard 3.2		villkor 7.1
standard för tjänster 5.6		
standardiserande organ 4.3		

ДОДАТОК НА
(довідковий)

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК УКРАЇНСЬКИХ ТЕРМІНІВ

	A	B
акт нормативно-правовий 3.6		взаємозамінність 2.3
	Б	видання нове 9.9
безпека 2.5		вимога 7.5
безпечність 2.5		вимога вибірна 7.5.2

вимога виключна 7.5.1	організація стандартизації регіональна 4.4.2
вимога обов'язкова (Нд) 7.5.1	організація, що займається стандартизацією, міжнародна 4.3.2
вимога особлива 7.5.1	організація, що займається стандартизацією, регіональна 4.3.1
відповідність призначеності 2.1	охорона довкілля 2.6
Д	охорона навколишнього середовища 2.6
документ нормативний 3.1	П
Е	перевидання 9.8
елемент додатковий 8.2	перевірка 9.4
З	перегляд 9.7
застосування міжнародного стандарту непряме 10.2.2	положення 7.1
застосування міжнародного стандарту пряме 10.2.1	положення описове 7.7
застосування нормативного документа 10.2	положення щодо забезпечення відповідності 7.6
захист продукції 2.7	положення щодо функційності 7.8
зміна 9.6	поправка 9.5
І	посилання виключне 11.3.1
інструкція 7.3	посилання вказівне 11.3.2
К	посилання датоване 11.2.1
керування різноманітністю 2.4	посилання ексклюзивне 11.3.1
кодекс усталеної практики 3.5	посилання загальне 11.2.3
консенсус 1.7	посилання зі змінною ідентифікацією 11.2.2
О	посилання зі сталою ідентифікацією 11.2.1
об'єкт стандартизації 1.2	посилання індикативне 11.3.2
орган 4.1	посилання на стандарти 11.1
орган влади 4.5	посилання на стандарти в нормативно-правових актах 11.1
орган наглядовий 4.5.2	посилання недатоване 11.2.2
орган регуляторний 4.5.1	правило технічне визнане 1.5
орган стандартизації 4.4	прийняття міжнародного стандарту 10.1
орган стандартизації національний 4.4.1	прийняття міжнародного стандарту як національного нормативного документа 10.1
орган, що займається стандартизацією 4.3	програма стандартизації 9.1
організація 4.2	проект стандарту 9.2
організація стандартизації міжнародна 4.4.3	

Р

регламент технічний 3.6.1

рекомендація 7.4

рівень розвитку науки і техніки 1.4

рівень стандартизації 1.6

С

стандарт 3.2

стандарт адміністративно-територіальний 3.2.1.4

стандарт з незаповненими даними 5.8

стандарт міжнародний 3.2.1.1

стандарт на методи випробування 5.3

стандарт на послугу 5.6

стандарт на продукцію 5.4

стандарт на процес 5.5

стандарт на сумісність 5.7

стандарт національний 3.2.1.3

стандарт обов'язковий 11.4

стандарт основоположний 5.1

стандарт пробний 3.3

стандарт регіональний 3.2.1.2

стандарт термінологічний 5.2

стандарт узгоджений односторонньо 6.8

стандарти гармонізовані 6.1

стандарти еквівалентні 6.1

стандарти загальнодоступні 3.2.1

стандарти згармонізовані 6.1

стандарти згармонізовані багатосторонньо 6.6

стандарти згармонізовані двосторонньо 6.7

стандарти згармонізовані міжнародно 6.4

стандарти згармонізовані регіонально 6.5

стандарти ідентичні 6.3

стандарти інші 3.2.2

стандарти порівнювані 6.9

стандарти уніфіковані 6.2

стандартизація 1.1

стандартизація адміністративно-територіальна 1.6.4

стандартизація міжнародна 1.6.1

стандартизація національна 1.6.3

стандартизація регіональна 1.6.2

строк дії 9.3

строк чинності 9.3

сумісність 2.2

сфера діяльності щодо стандартизації (Нд) 1.3

сфера стандартизації 1.3

Т

твердження 7.2

тема стандартизації 9.1.1

точність посилань 11.2

У

умови технічні 3.4

Ч

частина основна 8.1

Код УКНД 01.040.01; 01.120

Ключові слова: термін, види стандартів, визначення понять, гармонізація стандартів, застосування нормативних документів, нормативний документ, розроблення нормативних документів, стандартизація.
